



香港話劇團

Hong Kong Repertory Theatre

年報 annual report
2015 / 2016



香港話劇團

HONG KONG REPERTORY THEATRE

名譽贊助人

梁愛詩女士, 大紫荊勳賢, JP

理事會成員

主席 胡偉民博士, BBS
副主席 蒙德揚先生
易志明議員, JP
司庫 陳卓智先生
理事 卓歐靜美女士, MH
張心瑜女士, MH
程婉雯小姐
朱文忠先生
陸潤棠教授
馬清正先生
蕭楚基先生, BBS, MH, JP

藝術顧問

鍾景輝博士, BBS
林克歡博士
賴聲川博士

桂冠導演

毛俊輝博士, BBS

名譽法律顧問

伍宇鏢先生

總監

藝術總監 陳啟權先生
行政總監 陳健彬先生, MH

名譽公司秘書

Alpha Secretarial Limited

核數師

丁何關陳會計師行

註冊及主要辦事處

香港皇后大道中345號
上環市政大廈4樓
電話：(852) 3103 5930
傳真：(852) 2541 8473
網址：www.hkrep.com
電郵：enquiry@hkrep.com

HONORARY PATRON

The Hon Elsie Leung Oi Sie, GBM, JP

COUNCIL MEMBERS

Chairman Dr. Wai-man Woo, BBS
Vice Chairman Mr. David Mong Tak Yeung
The Hon Frankie Yick Chi Ming, JP
Treasurer Mr. Paul Chan Cheuk Chi
Members Mrs. Corona Cheuk Au Ching Mei, MH
Ms. Fiona Cheung Sum Yu, MH
Miss Angela Ching Yuen Man
Mr. Sam Chu Man Chung
Prof. Thomas Luk Yun Tong
Mr. Ma Ching Cheng
Mr. Caecage Siu Chor Kee, BBS, MH, JP

ARTISTIC ADVISORS

Dr. Chung King Fai, BBS
Dr. Lin Kehuan
Dr. Stan Lai Sheng Chuan

DIRECTOR LAUREATE

Dr. Fredric Mao Chun Fai, BBS

HONORARY LEGAL ADVISOR

Mr. Edward U.O. Ng

DIRECTORS

Artistic Director Mr. Anthony Chan Kam Kuen
Executive Director Mr. Chan Kin Bun, MH

HONORARY COMPANY SECRETARY

Alpha Secretarial Limited

AUDITORS

Ting Ho Kwan & Chan

REGISTERED AND PRINCIPAL OFFICE

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
Telephone: (852) 3103 5930
Facsimile: (852) 2541 8473
Website: www.hkrep.com
E-mail: enquiry@hkrep.com

香港話劇團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by the Government of the Hong Kong
Special Administrative Region

目錄

Table of Contents

劇團簡介 The Company	4
理事會主席的話 Message from the Council Chairman	6
理事會 The Council	8
藝術總監報告 Artistic Director's Report	10
行政總監周年工作報告 Executive Director's Year End Review	14
季內製作及活動一覽 Summary of Productions and Activities	19
節目精華 Production Highlights	
《蠢病還須蠢惑醫》 <i>The Imaginary Invalid</i>	36
《維港乾了》 <i>The Abandoned Harbour</i>	38
《都是龍袍惹的禍》 (三度公演) <i>The Emperor, his Mom, A Eunuch and A Man (3rd run)</i>	40
《結婚》 <i>Marriage</i>	42
《有飯自然香》 (三度公演) <i>A Bowlful of Kindness (3rd run)</i>	44
《緣移戲劇班》 <i>Circle Mirror Transformation</i>	46
《太平山之疫》 — 音樂劇 <i>1894 Hong Kong Plague — a Musical</i>	48
ALONE	50
跳格黑盒 EMW	51
「新戲匠」系列 New Wrighting Series	54
《最後晚餐》 <i>The Last Supper</i>	56
《一板之隔》 <i>The Man Next Door</i>	57
社區外展及教育活動 Community Outreach and Educational Activities	58
戲劇文學及出版 Theatre Literature and Publications	60
外訪演出、交流及其他活動 Outbound Tours, Exchanges and Other Activities	62
公司架構 Company Structure	77
職員 Staff	78
財務摘要 Financial Highlights	
全面收益表 Statement of Comprehensive Income	80
財務狀況表 Statement of Financial Position	81
收入與支出分析 Income and Expenditure Analysis	82
發展基金及戲劇教育基金捐款者芳名	83
Development Fund Donors and Drama Education Fund Donors	
鳴謝 Acknowledgements	84

劇團簡介

The Company

背景

- 香港話劇團是香港歷史最悠久及規模最大的專業劇團。1977創團，2001公司化，受香港特別行政區政府資助，由理事會領導及監察運作，聘有藝術總監、駐團導演、演員、舞台技術及行政人員等七十多位全職專才。
- 三十八年來，劇團積極發展，製作劇目超過三百個，為本地創造不少劇場經典作品。

使命

- 製作和發展優質、具創意兼多元化的中外古今經典劇目及本地原創戲劇作品。
- 提升觀眾的戲劇鑑賞力，豐富市民文化生活，及發揮旗艦劇團的領導地位。

業務

- 平衡劇季 — 選演本地原創劇，翻譯、改編外國及內地經典或現代戲劇作品。匯集劇團內外的編、導、演與舞美人才，創造主流劇場藝術精品。
- 黑盒劇場 — 以靈活的運作手法，探索、發展和製研新素材及表演模式，拓展戲劇藝術的新領域。
- 戲劇教育 — 開設課程及工作坊，把戲劇融入生活，利用劇藝多元空間為成人及學童提供戲劇教育及技能培訓。也透過學生專場及社區巡迴演出，加強觀眾對劇藝的認知。
- 對外交流 — 加強國際及內地交流，進行外訪演出，向外推廣本土戲劇文化，並發展雙向合作，拓展境外市場。
- 戲劇文學 — 透過劇本創作、讀戲劇場、研討會、戲劇評論及戲劇文學叢書出版等平台，記錄、保存及深化戲劇藝術研究。

Background

- The Hong Kong Repertory Theatre is the longest standing and largest professional theatre company in the city, established in 1977 and incorporated in 2001. Financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Hong Kong Repertory operates under the guidance of its Governing Council, and employs a team of over 70 full-time professionals including the artistic director, resident director, actors, technical and stage management staff as well as administrators.
- Since its establishment 38 years ago, it has presented more than 300 productions, many of which have become classics of the local theatre canon.

Mission

- To produce and develop a high quality, innovative and diverse repertoire, encompassing Chinese, international, classic, and contemporary theatre, as well as original new works by local artists.
- To develop the audiences' interest and appreciation of theatre and to enrich the city's cultural life, through its leadership position as the city's flagship theatre company.

Areas of Activity

- A Balanced Repertoire – A selected programme of local original works, and translations and adaptations of classic and contemporary plays from the Mainland and internationally. The company collaborates with playwrights, directors, actors, designers and other talent within and outside of the company, to create new mainstream theatre productions of artistic excellence.
- Black Box Theatre – Flexible in approach, the Black Box Theatre provides a space where writers and practitioners can explore, take risks and experiment to create new material and modes of performances, in order to cultivate and stretch the boundaries of theatre arts.
- Theatre Education – Bringing theatre to life through courses and workshops, the company aims to provide theatre education and skills development for adults and children via the many facets of theatre. It also works to increase the audiences' awareness towards theatre arts through dedicated performances for students as well as the wider community.
- International Exchange – Through the strengthening of exchanges with the Mainland and internationally, the company tours regularly in order to promote Hong Kong's local theatre culture, and to develop opportunities for collaborations and performances across the border and overseas.
- Theatre Literature – Through a varied programme of new writing development, Reader's Theatre, seminars, reviews and publication of theatre literature, the company aims to encourage, document, preserve and consolidate creative activities in theatre.

話劇團與我的 精采十年

理事會主席的話

Message from the Council Chairman



本人自2007年9月參與香港話劇團理事會的工作，至今已長達十年，這段日子，我欣見話劇團的快速發展。回顧2006/07劇季，劇團的演職員人數為50多人。到2010年，也是本人開始擔任理事會主席的首季，演職員人數因發展的要求增至60多人。我當年鼓勵劇團在節目製作外，還要積極擴展外展及教育部，以助觀眾拓展和財政收入。現在劇團的演職員人數已大幅增至70多人，當中外展及教育部同事更由原來的3人發展至9人的組合，而收入由最初的5位數字增至現在的7位數字，成績可喜！

我認為戲劇的種子須自幼栽種，培養新進編導演和幕後人才固然重要，但是培育觀眾也是不可忽視的一環。這並非只為追求觀眾數量的增加，而是讓戲劇藝術成為香港的一種文化，戲劇既可作為藝術觀賞令人反思，也可應用在生活及教育的層面上。遂於2012年中，我建議撥用劇團的盈餘推行「戲有益」全港幼師專業戲劇培訓計劃，結果獲各方支持並在同仁的努力下，兩年後已有440多間幼稚園參與，近900位老師完成培訓，數量佔全港幼稚園的半數。我們深信由幼稚園教師作先行者運用戲劇作教育工具，是劇藝文化植根香港的關鍵。此外「香港話劇團附屬戲劇學校」為社會提供多類型和不同層次的戲劇課程。從長遠營運角度，我希望外展及教育部將來在財政上不單能做到自負盈虧，更能成為劇團營運收入的重要組成部分，好讓我們不因每年政府資助、或是票房收入等種種不確定因素影響劇團的持續發展。

我曾笑言，香港話劇團是我的「第三個孩子」。誠然，我與話劇團建立了深厚的感情，對話劇團的藝術成就和口碑載道更是引以為榮！這本年報出版之際，正是我擔任香港話劇團理事會主席六年任期屆滿之時。在此我衷心感謝每一位曾共事的劇團成員，包括各位理事、兩位總監，以及不斷壯大的演職員團隊；同時也感謝長期支持話劇團的民政事務局、康文署、眾多工商企業和熱心的社會人士。我敢說，為話劇團服務的十年，是我人生中相當精采和值得回味的十年！

A handwritten signature in green ink that reads "胡偉民". The signature is fluid and cursive, written in a personal style.

胡偉民博士, BBS
理事會主席

2016年9月

An exciting decade with HKREP

I've been involved in the Council of HKREP since September 2007. During these intervening years, I've been delighted to see the company's rapid development. Looking back at the 2006/07 season, the entire company comprised only 50 people, including actors and staff. By 2010, my first season as Chairman of the Council, our company increased to more than 60, the direct result of HKREP's own growth. At that time, I encouraged the organisation to extend its horizons beyond stage productions, to actively develop its outreach and education programmes in order to expand its audience and revenue base. Now we have substantially increased our company to more than 70, with our outreach and education team growing from 3 to 9 and their revenue stream jumping from tens of thousands in the beginning to millions of dollars today, we are proud of our achievements!

I believe the seeds of theatre need to be cultivated from an early age. While it is imperative to train young directors and theatre production professionals, audience cultivation is crucial and cannot be neglected. We do this not only to increase our audience base, but to let the dramatic art flourish and become part of Hong Kong culture. The theatre experience not only serves to entertain and inspire, but can also be applied to daily life and education. In 2012, I proposed to utilise some of the HKREP's surplus funds to implement the "Drama in Pre-primary Education: Funful Learning Project" — Professional Training Programme for Early Childhood Teachers". Thanks to the support of many parties and the untiring efforts of our staff, more than 440 kindergartens signed up and 900 teachers completed their training within two years of the programme's launch. These numbers translate as half of Hong Kong's kindergartens being connected with HKREP. We truly believe

kindergarten teachers hold the keys as pioneers for the theatrical arts in Hong Kong. Besides, the HKREP Affiliated Drama School offers a large variety of courses to many segments of society. In the long run, I have high hopes that the outreach and education department will not only be able to sustain itself financially, but will also contribute to the company's operating revenue. Such a revenue stream will supplement our income, at the same time safeguarding it even when government funding or box office receipts are affected.

I once joked that HKREP is my "third child." Admittedly, I have developed a great affection for the company and am proud of its artistic achievements and reputation! By the time this annual report is published, I will have completed my six-year term as Chairman of the Council. I sincerely thank everyone in HKREP, including my colleagues in the Council, the two Directors, as well as the ever-strengthening team of actors and staff. I would also like to thank Home Affairs Bureau, Leisure and Cultural Services Department, countless commercial enterprises and devoted members of society, all of whom have provided continued support to HKREP. I dare say that my decade serving HKREP has been the most exciting and memorable period of my life!



Dr. Wai-man Woo, BBS
Council Chairman
September 2016

理事會

The Council



主席
Chairman

胡偉民博士, BBS
Dr. Wai-man Woo, BBS

現職：

- 迪奧國際建業有限公司董事長

現時之社會服務及公職：

- 香港保良局顧問及前主席
- 保良聯會會長
- 香港房地產協會主席
- 國際專業管理學會副會長
- 恒生管理學院企業可持續發展及創新中心顧問
- 澳洲埃迪斯科文大學客座教授
- 香港註冊財務策劃師協會顧問
- 中國人民政治協商會議廣州市委員會委員
- 廣州市榮譽市民
- 美國候斯頓市榮譽市民
- 澳洲亞拉腊特市榮譽市民
- 澳洲國立聯邦大學駐香港榮譽大使

OCCUPATION:

- Managing Director, Drowland International Investments Ltd.

CURRENT COMMUNITY SERVICES:

- Adviser and Former Chairman, Po Leung Kuk
- President, Po Leung Former Boards Association
- Chairman, The Hong Kong Real Property Federation
- Vice President, The International Institute of Management
- Adviser, Centre for Corporate Sustainability & Innovations of Hang Seng Management College
- Adjunct Professor, Edith Cowan University, Australia
- Adviser, Society of Registered Financial Planners
- Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Honorary Citizen, The City of Guangzhou, PRC
- Honorary Citizen, The City of Houston, U.S.A.
- Honorary Citizen, The City of Ararat, Australia
- Honorary Ambassador, Federation University Australia to Hong Kong



司庫
Treasurer

陳卓智先生
Mr. Paul Chan

現職：

- 匯聯國際會計集團主席

現時之社會服務及公職：

- 中國人民政治協商會議廣州市委員會委員
- 香港廣佛肇聯誼總會秘書長
- 香港從化聯合會主席
- 香港廣州社團總會副主席
- 仁愛堂歷屆總理聯誼會執委

OCCUPATION:

- Chairman, Wellink International Accounting Group

CURRENT COMMUNITY SERVICES:

- Member, Guangzhou Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Secretary-General, Hong Kong Guang Fo Zhao Fraternity Association
- Chairman, Hong Kong Conghua Federation Limited
- Vice-Chairman, Hong Kong Federation of Guangzhou Associations
- Executive Council Member, Association of The Directors & Former Directors of Yan Oi Tong



第一副主席
1st Vice Chairman

蒙德揚先生
Mr. David Mong

現職：

- 信興集團主席
- 藍十字（亞太）保險有限公司董事
- 東亞銀行（中國）有限公司獨立非執行董事

現時之社會服務及公職：

- 香港大學校董會成員
- 香港大學教研發展基金董事
- 香港中文大學信與高等工程研究所諮詢委員會主席
- 香港業餘游泳總會義務司庫

OCCUPATION:

- Chairman, Shun Hing Group
- Director, Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Ltd.
- Independent Non-executive Director, The Bank of East Asia (China) Ltd.

CURRENT COMMUNITY SERVICES:

- Member of the Court, The University of Hong Kong
- Director, University of Hong Kong Foundation for Educational Development and Research
- Chairman, Advisory Board of the Shun Hing Institute of Advanced Engineering, The Chinese University of Hong Kong
- Hon. Treasurer, Executive Committee of Hong Kong Amateur Swimming Association



理事
Member

卓歐靜美女士, MH
Mrs. Corona Cheuk, MH

現職：

- 三井錶業有限公司副總裁

現時之社會服務及公職：

- 仁愛堂諮議局委員
- 廣州市婦聯執行委員會委員
- 政協湖北省委委員
- 博愛醫院歷屆總理聯誼會會員
- 香港中華廠商聯合會永遠會員
- 香港浸會大學持續進修學院寶石學系名譽顧問
- 愛心全達慈善基金名譽董事
- 香港青年工業家協會(婦女組)會員
- 屯門區少年警訊名譽會長會副主席
- 屯門區消防安全大使名譽會長會主席
- 民政事務處 — “伙伴倡自強” 社區協作計劃諮詢委員會委員

OCCUPATION:

- Vice President, 3 Wells Watch Industries Ltd.

CURRENT COMMUNITY SERVICES:

- Member, Yan Oi Tong Advisory Board
- Member, Executive Committee of Guangzhou Women Federation
- Member, Hubei Provincial Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
- Member, The Association of the Directors and Former Directors of Pok Oi Hospital
- Permanent Member, The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
- Honorary Advisor, School of Continuing Education Hong Kong Baptist University of Gemmological Studies
- Honorary Director, Love U All Charitable Foundation
- Member, Young Industrialist of HK (Ladies' Club)
- Vice Chairman, Honorary Presidents' Association of Tuen Mun District Hong Kong Police Force Junior Police Call
- Chairman, Honorary Presidents' Association of Tuen Mun District Fire Safety Ambassador
- Member, Advisory Committee on Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme of Home Affairs Department



第二副主席
2nd Vice Chairman

易志明議員, JP
The Hon
Frankie Yick, JP

現職：

- 立法會議員(航運交通界)
- 九龍倉有限公司董事
- 海港企業有限公司董事
- 天星小輪有限公司董事
- 九龍倉運輸投資有限公司董事
- 現代貨箱碼頭有限公司董事
- 深圳大鵬灣現代港口發展有限公司董事
- 香港空運貨站有限公司董事
- 香港空運服務有限公司董事

現時之社會服務及公職：

- 香港機場管理局董事局成員
- 機場保安有限公司董事會成員
- 香港物流發展局成員
- 香港海運港口局成員
- 香港城市大學航運金融研究中心顧問委員會主席
- 香港運輸物流學會常務委員
- 商界環保協會董事局成員
- 香港特別行政區選舉委員會委員

OCCUPATION:

- Member, Legislative Council (Transport)
- Director, Wharf Limited
- Director, Harbour Centre Development Limited
- Director, The "Star" Ferry Company, Limited
- Director, Wharf Transport Investments Limited
- Director, Modern Terminals Limited
- Director, Shenzhen Dachan Bay Modern Port Development Co. Ltd.
- Director, Hong Kong Air Cargo Terminals Limited
- Director, Hong Kong Air Cargo Industry Services Limited

CURRENT COMMUNITY SERVICES:

- Member, Board of Airport Authority Hong Kong
- Member, Board of Aviation Security Company Limited
- Member, Hong Kong Logistics Development Council
- Member, Hong Kong Maritime and Port Board
- Member, Advisory Committee of The Shipping Research Centre, The Hong Kong Polytechnic University
- Council Member, The Chartered Institute of Logistics & Transport in Hong Kong
- Director, Board of Business Environment Council
- Member, Election Committee of the HKSAR



理事
Member

張心瑜女士, MH
Ms. Fiona Cheung, MH

現職：
• 七星控股有限公司主席

現時之社會服務及公職：
• 南京市政協第十三屆委員會常委
• 香港南京總會創會會長
• 香港入境事務處使用服務人士委員會會員
• 港區省級政協委員聯誼會婦女委員會主任/常務理事
• 理工大學籌募委員會委員
• 仁愛堂諮詢局委員
• 仁愛堂田家炳中學校董
• 仁愛堂田家炳小學校董
• 中國僑聯青年委員會常務理事
• 港區婦聯代表聯誼會名譽會長

OCCUPATION:
• Chairman, Forest Zone Limited

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
• Member, Nanjing Political Consultative Conference the 13th Standing Committee
• Founder and President, Nanjing (H.K.) Association Limited
• Member, Immigration Department Users' Committee
• Director and Standing Director, Women's Commission, Hong Kong CPPCC (Provincial) Members Association Limited
• Member of Governing Committee, The Hong Kong Polytechnic University Foundation
• Member, Consult Bureau of Yan Oi Tong
• Sponsoring Body Manager, Yan Oi Tong Tin Ka Ping Secondary School
• Sponsoring Body Manager, Yan Oi Tong Tin Ka Ping Primary School
• Standing Director of Youth's Committee, All-China Federation of Returned Overseas Chinese
• Honorary President, All-China Women's Federation Hong Kong Delegates Association Limited



理事
Member

程婉雯小姐
Miss Angela Ching

現職：
• 程婉雯律師事務所獨資經營者

現時之社會服務及公職：
• 中國人民政治協商會議廣東省從化市委員會委員
• 中國星火基金會名譽會長
• 的士車行車主協會法律顧問
• 中國國家行政學院(香港)工商專業同學會創會常務理事
• 香港從化聯誼會常務理事

OCCUPATION:
• Sole Proprietor, Ching & Solicitors

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
• Member, The Chinese People's Political Consultative Conference of Conghua Shi, Guangdong Province
• Honorary President, China Starlight Charity Fund Association
• Legal Advisor, Taxi Dealers & Owners Association Limited
• Founding Director and Legal Advisor, Chinese Academy of Governance (Hong Kong) Industrial Commercial and Professional Alumni Association
• Executive Council Member, Hong Kong Conghua Fraternity Association



理事
Member

朱文忠先生
Mr. Sam Chu

現職：
• 合益(遠東)有限公司董事
• 遠東企業有限公司(投資)董事
• 新合益實業(深圳)有限公司董事

現時之社會服務及公職：
• 保良局總理
• 香港黃大仙工商業聯會副會長
• 香港通濟商會永遠名譽會長
• 廣東省清遠海外聯誼會副理事
• 仁愛堂總理 (2003-05年)

OCCUPATION:
• Managing Director, Union Industrial (Far East) Ltd.
• Director, Far East Enterprise Ltd.
• Director, New Union Ind. Shenzhen Co. Ltd.

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
• Director, Po Leung Kuk
• Vice President, Hong Kong Wong Tai Sin Industry & Commerce Association
• Permanent Honorary President, Chinese Merchants Association
• Vice President, Guangdong Overseas Friendship Association
• Director, Yan Oi Tong for the years 2003-05



理事
Member

陸潤棠教授
Prof. Thomas Luk

現職：
• 恒生管理學院人文社會科學學院院長
• 恒生管理學院英文系系主任
• 恒生管理學院英文系教授

現時之社會服務及公職：
• 沙田區議會「傳新沙田」文化推廣委員
• 新域劇團董事局成員
• 7A 班戲劇組董事局成員
• 香港藝術發展局評審員
• 台灣佛光大學博士班指導教授

OCCUPATION:
• Dean, School of Humanities and Social Science, Hang Seng Management College
• Programme Director, BA (English), Hang Seng Management College
• Professor, Department of English, Hang Seng Management College

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
• Committee Member, Shatin Arts and Cultural Promotion of Shatin District Council
• Board of Director, Prospect Theatre
• Board of Director, Class 7A Drama Group Limited
• Assessor, Hong Kong Arts Development Council
• Ph.D. Supervisor, Fo Guang University, Taiwan



理事
Member

馬清正先生
Mr. Ma Ching Cheng

現職：
• 七洲發展有限公司董事總經理
• 七洲投資有限公司董事總經理
• 大生銀行董事

現時之社會服務及公職：
• 尤德爵士紀念基金受託人委員會主席
• 優質教育基金督導委員會委員
• 衛奕信勳爵文物信託受託人委員
• 香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金受託人委員會委員
• 2004-2012年度灣仔區少年警訊名譽會長會名譽會長
• 中國人民政治協商會議四川省委員會委員
• 北京港澳臺灣海外聯誼會理事
• 四川海外聯誼會委員
• 皇仁書生會中學法團校董會校董
• 中國農業大學客座教授

OCCUPATION:
• Director & General Manager, Hepacontinental Development Co. Ltd.
• Director & General Manager, Hepacontinental Investment Co. Ltd.
• Director, Tai Sang Bank Limited

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
• Chairman, Board of Trustees of the Sir Edward Youde Memorial Fund
• Member, Quality Education Fund Steering Committee
• Trustee Member, Lord Wilson Heritage Trust
• Trustee Member, Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund
• 2004-12 Honorary President, Junior Police Call Honorary President Council for Wanchai District
• Member, the Chinese People's Political Consultative Conference of Sichuan
• Director, Beijing Overseas Federation of Hong Kong, Macau & Taiwan Compatriots
• Member, Sichuan Chinese Overseas Friendship Association
• School Manager, Queen's College Old Boys' Association Secondary School
• Adjunct Professor, China Agricultural University



理事
Member

蕭楚基先生, BBS, MH, JP
Mr. Siu Chor Kee, BBS, MH, JP

現職：
• 海皇國際有限公司執行董事

現時之社會服務及公職：
• 民政事務局社會企業諮詢委員會當然委員
• 民政事務總署伙伴信自強社區協作計劃諮詢委員會主席
• 懲教署社區參與助更新委員會主席
• 民政事務總署九龍城區撲滅罪行委員會主席
• 社會福利署殘疾雇員支援計劃委員會委員
• 社會福利署「創業展才能」計劃評核委員會委員
• 獨立監察警方處理投訴委員會觀察員
• 香港潮陽同鄉會副會長
• 香港潮州商會會長
• 仁愛堂諮詢局委員
• 香港潮陽小學校董
• 仁濟明日更生慈善基金審批委員會委員
• 香港九龍城工商業聯會永遠名譽會長兼會董
• 九龍城區少年警訊名譽會長會副主席
• 中華電力有限公司九龍城分區客戶諮詢委員會主席

OCCUPATION:
• Managing Director, Ocean Empire International Ltd

CURRENT COMMUNITY SERVICES:
• Ex Officio member, Social Enterprise Advisory Committee of Home Affairs Bureau
• Chairman, Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme Advisory Committee of Home Affairs Department
• Chairman, Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders of Hong Kong Correctional Services
• Chairman, District Fight Crime Committee (Kowloon City District)
• Member, Committee on Support Programme for Employees with Disabilities of the Social Welfare Department
• Member, Assessment Panel on Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise Project of the Social Welfare Department
• Observer, Independent Police Complaints Council
• Vice Chairman, Chiu Yang Residents' Association of Hong Kong
• Director, Hong Kong Chiu Chow Chamber of Commerce
• Advisory Board Member, Yan Oi Tong
• Member, School Management Committee of Chiu Yang Primary School
• Member, Yan Chai MY Rehabilitation Foundation
• Permanent Honorary President, the Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association
• Vice Chairman, Kowloon City District Junior Police Call Honorary President Council
• Chairman, Kowloon City CLP LCAC



今年，話劇團繼續為香港觀眾呈獻最優秀的戲劇藝術，且全是適時、適世佳作，與人性、人生息息相關！

正如美國演技宗師Stella Adle所言：「生活有時縱會衝擊以至打沉你的靈魂，但藝術總能讓你感到靈魂尚在」。於我而言，戲劇是最貼近人類心靈和思想的一門藝術，而劇場更存有無與倫比的生命力。身為土生土長的「香港仔」，我對香港近年充斥著負能量的社會氛圍感到非常痛心——惟盼以戲劇的無盡力量，為港人帶來一點曙光！

經典好戲祇要有一定的「宇宙性」，在今天搬演也絕不過時。十七世紀喜劇《蠢病還須蠢惑醫》為今季揭開序幕。此戲不單對劇中主角經常無病呻吟、又不懂對症下藥的狀況作出嘲諷，對不少患了「都市病」的香港人來說，更是一種入世的觀照！另一經典是橋田壽賀子以七十年代日本為創作背景的《結婚》，令香港觀眾動容。戲中母親和四個女兒就家庭的承擔所作的自我犧牲，對照現世高漲的「自我主義」氛圍，教人反思個人命運自主與傳統家庭價值觀的種種挑戰。至於安妮·貝克編劇，奪得美國奧比獎最佳新劇的《緣移戲劇班》，則透過戲劇導師和學生在課堂上的相知相遇，細訴戲劇對生活的潛移默化力量，足以改寫人生。

呼應大眾對本土情懷的關注，今季特意為觀眾呈獻了「香港三部曲」。《太平山之疫》一音樂劇傾盡了全團力量，發展媲美百老匯的本土粵語音樂劇。此劇以十九世紀末香港面對鼠疫挑戰的血淚史為主軸，透過抗疫主題帶出社會共融的大義精神。多番重新演繹的《有飯自然香》，讓觀眾回味六十年代鄰里守望相助的精神，有觀眾感嘆戲中的人情味，在今天已不復多見。《維港乾了》則以超現實的角度，寫盡依靠維港安享生活的港人須有「走出安全區」的決心，此劇的想象力和人物設計屢創驚喜，引起坊間熱烈迴響。

走筆至此，也得表揚主劇場製作的努力成果：在香港舞台劇獎邁進廿五屆這個標誌性的年份，話劇團榮獲10個獎項，除陳煦莉憑《結婚》奪最佳女主角(悲劇/正劇)和龍文康憑《維港乾了》獲最佳劇本獎外，還勇奪多個設計獎項；《最後作孽》、《結婚》和《維港乾了》更齊獲本屆舞台劇獎十大最受歡迎劇目，成績斐然！在本團服務多年的化妝及髮飾主任何明松，更榮獲大會頒發終身成就獎，在此感謝何氏多年來對香港話劇團的貢獻！

黑盒劇場方面，同樣有不少切中時弊的本土新創作。結合形體表演和新穎文本的《灼眼的白晨》，探討新一代的成長心態和失落，劇作更以占卜借喻命運，探討自由意志與社會環境之間的複雜關係。甄拔濤更憑此劇，榮獲得第八屆香港小劇場獎最佳劇本獎。全方位培育劇壇新人的「新戲匠」演出計劃送上兩齣新劇——《五月的梅子》以清新的手法寫出初出茅廬的文青，面對現實和理想的兩極拉扯；《順風·送水》則以荒誕的筆觸，為社會中被忽視的小人物發聲。鄧宇廷更憑此劇於同屆小劇場獎獲得最佳男主角獎。至於兩齣團員製作：邱廷輝編劇的ALONE今季重新演繹，更由劉守正首次執導，妙論兩性間的角色力。邱廷輝也執導了余翰廷新編的《一板之隔》，寫出人生每一次的膠著，其實也是重新出發的機遇。此外，我們銳意把黑盒劇場「再造」為一個多元化的實驗平台，為香港劇壇掀起更多新浪潮！如引進英國創作意念，並與本地咖啡室合推嶄新的劇場體驗《相請不如偶遇》；以及邀請本地著名編舞家梅卓燕跨界推出富中國詩意的自傳式作品《日記VI·謝幕……》。我們也繼續致力培育劇壇新晉，除外展及教育部各種培訓計劃外，本團和國際演藝評論家協會(香港分會)合辦的「新戲匠系列——劇評培訓計劃」更踏入第三期，取得不俗的成效。

從主劇場和黑盒劇場的製作可見，話劇團為本土社會發聲不遺餘力。另在讀戲劇場，我們致力為香港觀眾介紹極具潛力的新劇本，以及從未於香港正式製作的好戲——包括「新戲匠」系列演出計劃入圍作品《順風·送水》、《五月的梅子》和《好人不義》；資深戲劇工作者作品如潘璧雲的《你死我事》和邱剛健的《我父之家》；以及德國和法國得獎佳作《愛情評說》和《公司感謝你》。

更重要的，是話劇團一直堅持打破本土粵語製作在外地演出的語言障礙，務求以戲劇的力量感染境外的觀眾，在內地和海外訴說香港的故事——包括《有飯自然香》為北京天橋藝術中心開幕作標誌性的演出；多番載譽重演的清宮戲《都是龍袍惹的禍》，更榮登北京國家大劇院和上海大劇院舞台；寫出邊緣人物為生活而掙扎的保留劇目《最後晚餐》，首度登陸新加坡的舞台；以及新版ALONE獲邀到韓國首爾舉行的中日韓戲劇節演出，令人欣慰。

劇藝承傳方面，我們力求進步。自今季起，本團邀請了多位專家為主劇場劇目撰寫戲劇文學導賞文章，刊於本團網頁、節目場刊和季刊《劇誌》，提升大眾對劇目的認知和興趣。《劇誌》也在版面和篇幅上優化，朝著專業化的劇場讀物方向發展。在此，非常感激話劇團出版了《敢情》劇本集——把我為本團創作的《雷雨謊情》、《有飯自然香》和《一頁飛鴻》收錄其中。劇團也特別出版了一本有關戲劇教育的刊物，名為《戲有益——戲劇融入學前教育教案集》。

一年不少於十五個大小製作，反觀我們的創作人在戲劇路上默默耕耘，透過藝術反映時代的面貌。我想起意大利著名戲劇藝術家和文學家 Dario Fo 一句至理名言：「任何劇場、文學作品乃至藝術創作若不為時代發聲，那有何意義可言！」恍如一面觀照世道人心的鏡子，戲劇創作引領我們思考生命的高低起伏——我也希望話劇團每一個演出能夠發揮戲劇的正能量，為港人重拾生活的熱情。

陳啟權
藝術總監

2016年9月

The **positive power** of theatre

This season, HKREP continues to provide the best of the theatrical arts to our audience. Our repertory is chosen to fit aptly with our time and world, while our productions are closely connected with human nature and life!

Just as the theatre doyenne Stella Adler once said, "Life beats down and crushes the soul and art reminds you that you have one." To me, drama is the most "humane" artistic genre and theatre, the utmost vitality. As a native-born and -bred Hong Konger, I am distressed to witness the negative energy that has permeated our society—and it is my hope that the positive power of theatre will bring a ray of hope for our city!

As long as classic retains its "universality", it will be well-received by today's audience. We opened our season with a 17th century French classic *The Imaginary Invalid* by Molière. Not only is this play a wonderful satire on a hypochondriac taken the wrong medicine, but it also applies to Hong Kong people and their anxieties of urban living in a "secular way". Another classic this season was *Marriage* by Hashida Sugako, a moving piece of drama about Japan in the 1970s, chronicling the self-sacrifice of a mother and her four daughters. *Marriage* inspires us to ponder the challenges in balancing individual choice and respecting family values, in contrast with "Egoism" nowadays. And with Annie Baker's Obie-winning *Circle Mirror Transformation*, the interrelationships between a drama teacher and her students are laid bare, reaffirming the power of theatre in transforming a person's life.

In response to Hong Kong's local identity, we presented a veritable "Hong Kong trilogy" this season. *1894 Hong Kong Plague* – a grand musical in Cantonese that rivals the scale of Broadway's productions. It is based on the 19th century plague in Hong Kong and measures taken to fight it, showing how society could come together as a united front. *A Bowlful of Kindness* was again revived to relive those sweet memories of the 1960s,

when neighbours were as close as family, the "good old salad days" of Hong Kong. *The Abandoned Harbour* is a surrealistic take on how Hong Kongers, who had relied on the harbour as a safe haven, are forced to venture out of the "comfort zone." The imagination and characters portrayed in this play have generated much enthusiasm among our audiences.

At this point, I must acknowledge the fruits of our labour in our Main Stage productions: at the 25th Hong Kong Drama Awards. HKREP altogether garnered 10 awards — besides awards for production design, Tan Hui Lei Karrie received Best Actress (Tragedy/Drama) for her starring role in *Marriage* while Loong Man Hong's script for *The Abandoned Harbour* was recognised as this year's Best Script. *The Sin Family*, *Marriage*, as well as *The Abandoned Harbour* were also selected among the Top Ten Most Popular Productions at the Hong Kong Drama Awards! He Mingsong, who was our Make-up and Hair-dress Master for many years, received a Lifetime Achievement Award on the same occasion. I must also thank him for his contributions to the company throughout the past decades!

Our Black Box Theatre presented new and contemporary local works this season. *White Blaze of the Morning*, which fuses movement and an innovative text, investigates the thoughts and fears of the new generation, using fortune telling as metaphor for fate — a complex between free will and societal constraints. Yan Pat To was awarded Best Script in the 8th Hong Kong Theatre Libre Awards for *White Blaze of the Morning*. Our comprehensive programme to nurture forthcoming theatre professionals — the "New Wrighting Series" — brought together two new plays: *May* depicts a young intellectual's struggle in mediating reality and ideals, while *Invisible Men* uses absurd elements in giving voice to those often neglected in society. For his performance in *Invisible Men*, Tang Yu Ting received Best Actor at the Hong Kong Theatre Libre Awards. Two productions headed by members of our own company were presented this season:

Yau Ting Fai's *ALONE* was revived with Lau Shau Ching as director, featuring an innovative "battle of the sexes." Yau Ting Fai also directed *The Man Next Door* by Yu Hon Ting, capturing the intriguing moment of a middle-aged life. Moreover, as a diverse experimental platform, we collaborated with a local coffee shop to import the creative, immersive work *Etiquette* from U.K. We also invited renowned choreographer Mui Cheuk Yin to present *Diary VI: Applause ...*, a work that is filled with Chinese poetic spirit. In order to nurture the next generation of theatre professionals, we collaborated for the third time with the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) to launch the "Budding Critics Training Scheme" and the results were gratifying.

Looking at our productions, you'll see that HKREP has devoted much energy in giving voice to Hong Kong's local society. We also do the same in our Reader's Theatre, working to introduce promising new scripts and plays that have not yet been staged. We featured selections from our "New Wrighting Series" — *Invisible Men*, *May* and *An Unjust Good Fellow* also veteran theatre professionals' works such as Poon Pik Wan's *Let Me Take Care of Your Death* and Yau Kong Kin's *My Father's Homeland*. Also included were French and German award-winning works *Commentaire d'amour* and *Die Firma dankt*.

Most importantly, HKREP has consistently strived to break through the language barrier of Cantonese performances abroad, with hopes of using the power of theatre to move audiences in Mainland China and overseas, so as to tell the Hong Kong story. *A Bowlful of Kindness* was included in the opening season of the Beijing Tianqiao Performing Arts Center. Our multiple-award-winning *The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man* have graced the stages of Beijing's National Centre for the Performing Arts and the Shanghai Grand Theatre. *The Last Supper*, a play about of the dark reality facing a "marginal" family in Hong Kong, premiered in Singapore. And to top it all, the new production of *ALONE* was invited to participate in the BeSeTo Theatre Festival held in Seoul.

We keep moving forward to sustain our heritage. Beginning this season, we invited experts to contribute theatre-studies articles to enhance audience appreciation of our productions at hand, which are posted online as well as in our house programme and HKRep's quarterly magazine called *Repazine*. We have also refined *Repazine's* presentation and layout as a professional publication about theatre. Here I must thank HKREP for publishing a collected edition of my three recent plays — namely *Anthony Chan's Love Trilogy: Formula of the Thunderstorm, A Bowlful of Kindness & Footprints in the Snow*. Last but not least, we published a special theatre education book, which is entitled *Funful Learning Project: Lesson Plans for Drama in Pre-primary Education*.

We present no less than 15 large and small-scale productions this season. Looking back, our artistic path has reflected on the changing faces of our times. This reminds me of the wise words of Italian playwright and literati Dario Fo: "A theatre, a literature, an artistic expression that does not speak for its own time has no relevance". Theatre is like mirror that reflects on the world and its people, leading us to ponder the ups and downs in life. To that end, I hope every performance of HKREP can create positive energy and what's more, to help Hong Kongers find the passion for life.



Anthony Chan
Artistic Director
September 2016

行政總監周年工作報告

Executive Director's Year End Review

香港話劇團今年踏入第38個職業劇季，亦是公司化營運第15年，及連續第7年結盟香港大會堂為伙伴藝團。季內主辦題材與形式各異的大小製作共15台，公開演出359場，觀眾達48,000人次，平均入座率89%，成績不俗。今年本地製作數量與場次稍遜去年，主因是受外訪演出增加的影響。黑盒製作的數量則勝去年，入座率亦相當理想。〈藝術總監報告〉已為主劇場及黑盒製作的成績做了總結，又對團員的創作及合作者的貢獻作了表揚。他支持駐團導演對非主流劇場的探索，對2015年製作在「第二十五屆香港舞台劇獎」的獎項豐收感到興奮。另外就讀戲劇場、境外巡演、人材培訓及新劇發展等範疇的成績，予以肯定。

〈理事會主席的話〉也一再強調戲劇教育與外展活動有助拓展未來觀眾，對劇團業務的持續發展有重大作用，本文不再贅述。我的報告將集中在劇團的資源拓展、國際連繫和財務狀況三個層面。

資源拓展

劇團的優質製作吸引企業的冠名贊助及專場贊助，不少熱心觀眾捐款給本團的「發展基金」及「戲劇教育基金」。全年捐款及贊助淨收入313萬元。較大的節目贊助來自恒生銀行，項目包括百老匯得獎喜劇《緣移戲劇班》學生場及延伸學習活動和「恒生青少年舞台」《時光倒流香港地》音樂劇。後者為經公開遴選入圍的中小學學生提供培訓、綵排及公開演出的全新戲劇教育體驗。

其他的長期合作伙伴，包括香港鐵路有限公司(冠名贊助「港鐵x香港話劇團劇場教育計劃」)，信興集團(冠名贊助翻譯劇《結婚》)，周生生集團(贊助原創劇《有飯自然香》)和澳門教育局。本團為澳門的中學生進行「普及藝術教育計劃一體戲劇·多元感受」的演出項目，已是連續第十年的邀請。

另外取得廉政公署、保安局禁毒處、市區重建局、高錕慈善基金、荃灣區獅子會及香港建造商會青年會等機構的委約或贊助，送戲到校演出共307場。劇團亦因與眾多政府和非牟利機構合作以履行社會責任，連續十年獲香港社會服務聯會頒發「同心展關懷」標誌及證書。

2016年初大型原創音樂劇《太平山之疫》是年度重頭戲，被列入特區政府主辦的「欣賞香港」活動。劇團撥出部份座位免費招待中學生觀眾外，又與香港電台合作，安排是劇於該台電視31台播出，將此劇直接送入家庭，令更多市民有機會接觸戲劇藝術。

國際連繫

為加強國際連繫，今年外訪演出多達12次，除澳門外，首爾、新加坡、北京、上海、廣州及內地的二線城市的巡演均是用文化交流模式進行，目的是透過持續曝光去鞏固和擴大觀眾群、爭取主流媒體報導和提升劇團的國際品牌。話劇團又與新落成的北京天橋藝術中心探索新的合作模式。由於並非商業演出，各巡演項目需要補貼完成。可喜的是，從專家座談會或演後藝人談的觀察所得，本團的劇本題材、編導演及製作水平已贏得內地同業和觀眾的認同及高度評價。不過今後劇團在進行國家及國際合作項目時，宜適當考慮活動的經濟效益。

藝術總監陳健彬創作的跨粵劇與話劇界別的《一頁飛鴻》，於2016年4月在港舉行的「第十屆華文戲劇節」獲頒華文戲劇優秀劇目大獎，演員辛偉強獲優秀表演獎。另外潘惠森創作的歷史劇《都是龍袍惹的禍》亦入選多個內地網上平台獎項評選，提名包括：好戲公共微信2015最佳新劇、男主角(得獎)、男配角、導演；看戲公共微信2015第一屆松果戲劇獎最佳新創劇目(華語)、男演員、最佳新創/改編文本；新京報2015最佳舞台演技(男主角)等理想成績。足證本團的作品及表演在兩岸四地的華文戲劇界有高度的認受性。

外聘資深導演會給觀眾帶來新鮮感和驚喜，演員參與排練過程中，在演技調校和藝術視野方面亦會得益。今年邀請莊培德及林立三兩位博士導演先後執導法國喜劇《蠢病還須蠢惑醫》及原創音樂劇《太平山之疫》都是很好的合作實例。今後劇團在邀請國際導演合作時，可作較長遠的規劃和國際連繫。

2016年2月首次舉辦「戲有益兒童劇場節」，跨兩個周末共12場的互動演出吸引了約900位家長及小朋友參加。劇團計劃隔年舉辦同

類活動以開拓兒童劇市場，並擬邀請海外團隊參演，加強國際交流意義。香港話劇團少年團今年8月先訪日本2016富山市世界兒童表演藝術節取經，參加演出和交流。

財務狀況

2015/16年度劇團獲政府恆常資助3,707萬元，連同第二輪「具競逐元素的資助試驗計劃」及康文署「場地伙伴計劃演藝行政人員培訓計劃」的資助，資助總額為3,837萬元。加上劇場票房、戲劇課程、外展活動、捐款及贊助等，全年營運收入5,661萬元，較預算略多20萬元。

營運開支則高於預期，包括教育部增加租用第三個課室及舉辦「戲有益兒童劇場節」，技術部門添置舞台燈光、音響、字幕板系統及辦公室更新文儀器材等。然而因為人事變動出現職位空缺，員工薪酬開支得以節省，最終營運總開支5,877萬元低於年初預算。在營運收入較預算略高及開支較預算為低的情況下，年終結算從原預算的虧損326萬元下調為實際虧損216萬元。累積儲備結餘1,735萬元。

上述的營運開支包括用於聘用團外合作者的1,009萬元。劇團全年為業界提供436個/次就業機會，包括創作人員、特約演員、特約教師、特約後台人員、藝術顧問及臨時支援人員等。

值得一提的是外展及教育部門全年共舉辦超過2,000場/節活動，觀眾及參加者達76,000人次。外展活動及戲劇課程收入高達616萬元，扣除部門所有開支(包括員工薪酬、租金及活動)後，尚有盈餘。劇團將繼續發展這部門，並在財政條件成熟或有其他支援下，考慮添置一所校舍，進一步發揮戲劇教育部門的社會功能及經濟效益。



陳健彬, MH
行政總監
2016年9月



HKREP launched its 38th professional season this year, also marking 15 years since it was incorporated as a company limited by guarantee and 7 years into our Venue Partnership Scheme with the Hong Kong City Hall. This season, we presented a wide range of large-scale and studio-theatre works totalling 15 productions with 359 performances, reaching an aggregate 48,000 audience members, with an average seating capacity of 89%. All in all, these statistics constitute a good report card. We did witness a decrease in quantity of productions and performances compared with last season, and the main reason was our frequent tours abroad. Our Black Box Theatre productions, however, have increased this season, along with satisfying results in audience capacity. Our "Artistic Director's report" already summarised both our Main Stage and Black Box productions. He has also heaped praises on the creativity of our company of actors as well as the contribution of our collaborators. He was also supportive of our Resident Director in exploring non-mainstream theatre, sharing his delight at the results of the 25th Hong Kong Drama Awards recognising many aspects of HKREP's excellence. Moreover, he acknowledged the success of our Reader's Theatre, overseas tours, training programmes and development of new plays.

Our Chairman of the Council has emphasised the importance of theatre education and outreach in expanding our future audience base. These are key factors for HKREP to sustain itself. I will refrain from repeating the above points. My report concentrates on HKREP's resource development, international connections and financial standing.

RESOURCE DEVELOPMENT

Our first-rate productions have consistently attracted commercial enterprises as title sponsors, some of them even engaging us to present exclusive performances. I must take this opportunity to thank many of our enthusiastic audiences who donated to our Development and Drama Education funds. Our net donation and sponsorship this season amounted to \$3.13 million. Hang Seng Bank Limited is one of our larger production sponsors, supporting *Circle Mirror Transformation* performances specifically for students along with ancillary learning activities, as well as the "Hang Seng Call for Young Talent

in Theatre” *Our Time, Our Hong Kong* musical programme. For that project, we held open auditions for primary and secondary school students, giving them opportunities to train, rehearse and perform, thus providing an all-new educational experience for them.

Our other long-term partners include MTR Corporation Limited (title sponsor of the MTR x HKREP Theatre Education Programme), Shun Hung Group (title sponsor of the translated play *Marriage*), Chow Sang Sang Group (sponsor of the original play *A Bowlful of Kindness*) and the Education and Youth Affairs Bureau, Macau. In fact, HKREP has performed in Macau’s secondary schools for 10 years in a row as part of the Macau government’s Arts Education Project.

In addition, we received commissions and sponsorship from such organisations as the Independent Commission Against Corruption, the Narcotics Division of the Security Bureau, Urban Renewal Authority, Charles K. Kao Foundation for Alzheimer’s Disease, Tsuen Wan Lions Club and the Hong Kong Construction Association Young Members Society, bringing drama to schools totalling 307 performances. HKREP also worked closely with government bureaus and numerous non-profit organisations in fulfilling its social responsibility. For ten years running, we are recognised as a “Caring Company.”

The production of *1894 Hong Kong Plague* – a Musical in early 2016 was the highlight of our season; it was even included in the Hong Kong SAR Government’s “Appreciate Hong Kong” campaign. Apart from providing limited free tickets to secondary students, we also offered a television broadcast on RTHK Channel 31, so that this musical production can reach families all around Hong Kong, introducing to our public the art of theatre.

INTERNATIONAL CONNECTIONS

In order to bolster our international connections, HKREP toured a dozen times this season. We conducted cultural exchanges in such cities as Macau, Seoul, Singapore, Beijing, Shanghai, Guangzhou and some of China’s second-tier cities with the express goal of fostering new

audiences, gaining exposure in mainstream media and elevating HKREP’s international branding. We also explored collaborative possibilities with the newly opened Beijing Tianqiao Performing Arts Center. Because our tours were not commercial endeavors, every tour must be subsidised. Luckily, gleaning from expert panels and post-performance discussions, we realise that our repertoire choices and the high level of our scripts, directors, actors and productions have already garnered much acclaim from audiences and critics alike in mainland China. However, from now on, the company might consider how best to balance income and expenses for China and overseas tours.

Artistic Director Anthony Chan’s play *Footprints in the Snow*, a crossover stage creation combining Cantonese opera and spoken drama, received the Award of Excellence at the “10th Chinese Drama Festival” while Sun Wai Keung received the same accolade for his acting. In addition, Poon Wai Sum’s historical drama *The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man* was a winner on multiple social media platforms at their annual theatre awards. It was nominated for Best New Play, Best Actor, Best Supporting Actor and Best Director on the WeChat platform of www.mask9.com and won the award for Best Actor. It also received multiple awards in the Kanxi WeChat platform, for 2015’s Best New Production (Chinese language), Best Actor, and Best New/Adapted Play. *The Beijing News* also gave awarded this play for Best Acting (Male Lead). All of these fine results are proof that HKREP’s works and performances have been recognised and acknowledged at a very high level within greater China’s theatre circle.

Whenever we invite renowned, veteran directors to join our productions, their presence often bring elements of surprise to our audience, our actors and the entire rehearsal process. They help us refine our performing technique or extend our artistic vision. During this season, we invited Dr. Peter Jordan and Dr. Lam Lap Sam to direct Moliere’s classic *The Imaginary Invalid* and a local musical *1894 Hong Kong Plague* respectively, both collaborations were successful. In future, HKREP might consider planning ahead and extending our network, inviting international directors to join in our midst.

In February 2016, we organised the inaugural “Let’s Play and Learn” Children’s Theatre Festival, which spanned two weekends with a total of 12 performances that included much audience interaction. In total, 900 children and their parents attended the festival. We plan to organise such festivals every two years to develop the local children’s theatre market, including extending invitations to overseas troupes to join us, thus strengthening international exchange. In August 2016, our Youth Troupe went on tour to Japan, participating in the World Festival of Children’s Performing Arts in Toyama 2016, it was an educational and eye-opening experience for all.

FINANCIAL SUMMARY

During the 2015/16 season, we received our annual government funding of \$37.07 million. Along with the second round of the Contestable Funding Pilot Scheme for the Major Performing Arts Groups and the Leisure and Cultural Services Department’s Venue Partnership Scheme — Performing Arts Administration Trainee Programme, total funding for the government adds up to \$38.37 million. Adding to it our box office receipts, income from drama courses, outreach activities, donations and sponsorship, our total operating income was \$56.61 million, resulting in a surplus of \$200,000 above our budget.

Our total operating expenses for the season was higher than expected, including adding a third classroom for our education programmes and organising the “Let’s Play and Learn” — Children’s Theatre Festival; as well as the procurement of stage lighting, sound equipment and surtitle operation system etc. However, we saved on salary expenditure because of personnel change, so our overall expenses totalled \$58.77 million, which was lower than projected at the beginning of the year. Under the circumstances of higher income and lower expenses, our year-end projected deficit of \$3.26 million was adjusted to a real deficit of \$2.16 million. Our accumulated reserves stood at \$17.35 million.

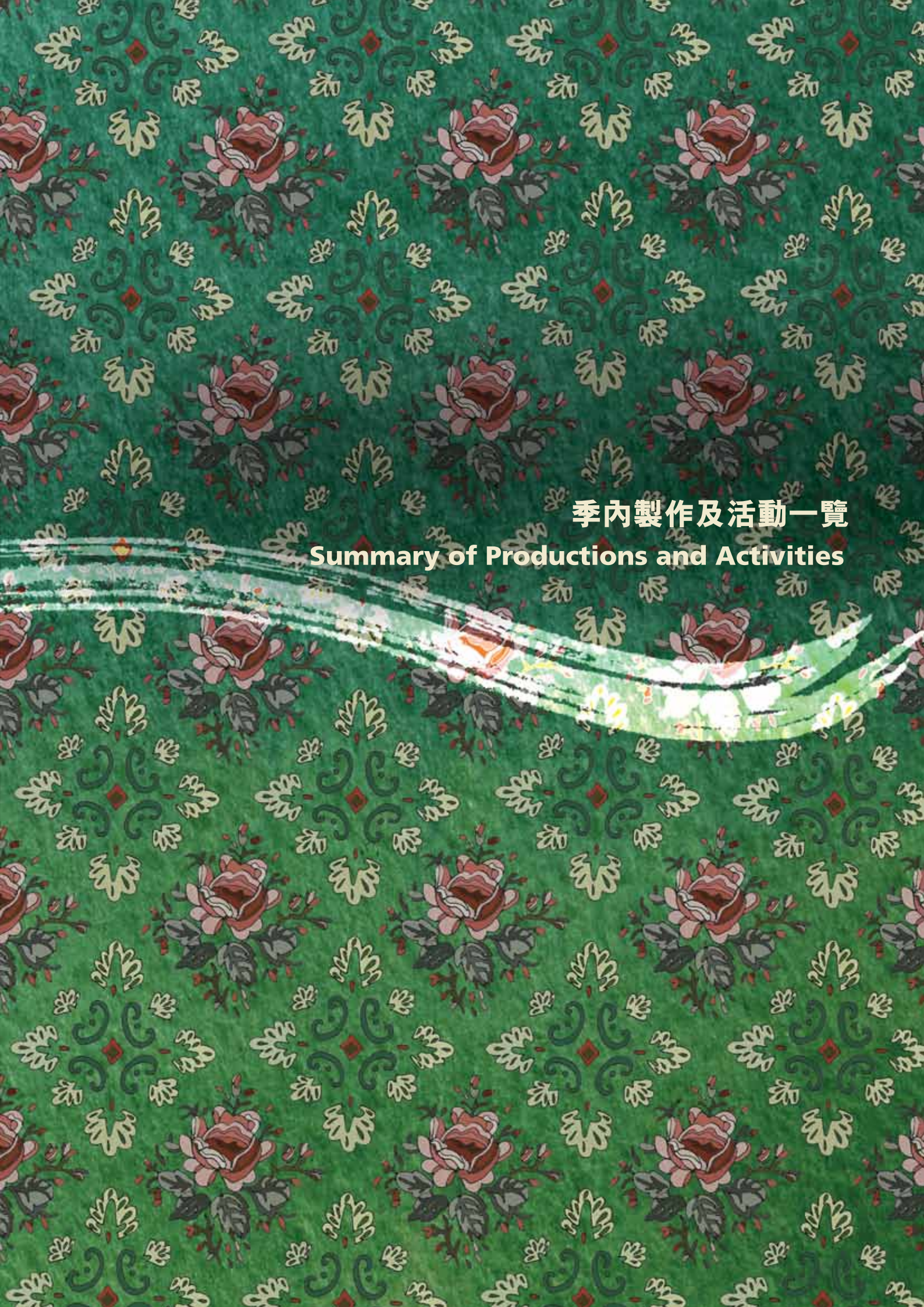
The operating expenses mentioned above include hiring outside collaborators, with a subtotal of \$10.09 million. HKREP provided a total of 436

employment opportunities for the industry this year, among them creative artists, freelance artists, instructors and backstage staff, artistic advisors and temporary supporting staff.

I should add that our Outreach and Education team organised more than 2,000 events/activities during the season, with an aggregate audience/participant number of 76,000. Outreach activities and drama courses yielded an income of \$6.16 million. Deducting all expenditure related to the department (including salaries, rent and expenses), there was still a surplus. HKREP will continue to develop such programmes, and if financial and other conditions become favourable, we might consider establishing a premise for teaching to further strengthen the social and financial potential of our Outreach and Education department.

Chan Kin Bun, MH
Executive Director

September 2016



季內製作及活動一覽
Summary of Productions and Activities

主劇場 / 黑盒劇場製作 MAIN STAGE / BLACK BOX PRODUCTIONS

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次(座位總數/入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
主劇場製作 MAIN STAGE PRODUCTIONS			
16-31/5/2015 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《蠢病還須盡感醫》 <i>The Imaginary Invalid</i> 17 [連1場學生場 Including 1 student performance]	莫里哀(法國) / 莊培德 Molière (France) / Peter Jordan	7,213 (7,769 / 93%)
11-26/7/2015 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《維港乾了》 <i>The Abandoned Harbour</i> 16	龍文康 / 馮蔚衡 Loong Man Hong / Fung Wai Hang	6,133 (7,332 / 84%)
24-26/7/2015 高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing	《都是龍袍惹的禍》(三度公演) <i>The Emperor, his Mom, A Eunuch and A Man</i> (3rd run) 4	潘惠森 / 司徒慧焯 Paul Poon / Roy Szeto	2,067 (2,212 / 93%)
12-27/9/2015 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《結婚》 <i>Marriage</i> 18 [連1場學生專場、1場中西區區議會專場、 1場信興集團贊助專場及 1場信興集團贊助學生專場 Including 1 student performance, 1 exclusive performance for Central and Western District Council, 1 exclusive performance and 1 student performance sponsored by Shun Hing Group]	橋田壽賀子(日本) / 方俊杰 Hashida Sugako (Japan) / Fong Chun Kit	7,686 (8,186 / 94%)
5-8/11/2015 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《有飯自然香》(三度公演) <i>A Bowlful of Kindness</i> (3rd run) 5	陳啟權 Anthony Chan	2,257 (2,257 / 100%)
13-22/11/2015 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	《緣移戲劇班》 <i>Circle Mirror Transformation</i> 13 [連2場恒生銀行贊助學生專場 Including 2 student performances sponsored by Hang Seng Bank]	安妮·貝克(美國) / 李國威 Annie Baker (U.S.) / Weigo Lee	5,572 (5,889 / 95%)
10-17/1/2016 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《太平山之疫》- 音樂劇 <i>1894 Hong Kong Plague - a Musical</i> 8	曾柱昭及陳啟權 / 林立三 Gerard Tsang and Anthony Chan / Sam Lam	7,351 (10,224 / 72%)
小計 Sub-total :	81 (連2場學生場, 2場贊助專場及 3場贊助學生專場 Including 2 student performances, 2 exclusive performances for Sponsors and 3 student performances for Sponsors)		38,279 (43,869 / 87%)

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數/入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
黑盒劇場製作 BLACK BOX PRODUCTIONS			
12-24/6/2015 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	ALONE 15 [連2場學生場 Including 2 student performances]	邱廷輝 / 劉守正 Yau Ting Fai / Lau Shau Ching	1,612 (1,791 / 90%)
<u>跳格黑盒 EMW</u>			
4-25/9/2015 Pacific Coffee (the L.plaza 分店 Branch)	《相請不如偶遇》 <i>Etiquette</i> 199	Ant Hampton and Silvia Mercuriali / 賴閃芳及馮蔚銜 Ant Hampton and Silvia Mercuriali / Zoe Lai and Fung Wai Hang	398 (398 / 100%)
9-18/10/2015 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	梅卓燕《日記VI·謝幕……》 <i>Mui Cheuk Yin "Diary VI. Applause..."</i> 7	梅卓燕 Mui Cheuk Yin	721 (721 / 100%)
24/10-1/11/2015 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《灼眼的白晨》 <i>White Blaze of the Morning</i> 10 [連1場學生場 Including 1 student performance]	甄拔濤 / 甄拔濤及鄧暢為 Yan Pat To / Yan Pat To and Tang Cheong Wai	1,176 (1,200 / 98%)
<u>「新戲匠」系列 New Wrighting Series</u>			
16-25/9/2015 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《五月的梅子》 <i>May</i> 11 [連1場學生場 Including 1 student performance]	梁雯雯 / 李慧心 Liang Wenwen / Pisa Lee	1,204 (1,310 / 92%)
23/1-4/2/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《順風·送水》 <i>Invisible Men</i> 14	陳小東 / 陳永泉 Chan Siu Tung / Chan Wing Chuen	1,609 (1,612 / 100%)
25/2-5/3/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《最後晚餐》 <i>The Last Supper</i> 9	鄭國偉 / 方俊杰 Matthew Cheng / Fong Chun Kit	1,260 (1,260 / 100%)
12-24/3/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《一板之隔》 <i>The Man Next Door</i> 13 [連1場學生場 Including 1 student performance]	余翰廷 / 邱廷輝 Yu Hon Ting / Yau Ting Fai	1,567 (1,567 / 100%)
小計 Sub-total :	278 (連5場學生場 Including 5 student performances)		9,547 (9,859 / 97%)

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人次 (座位總數/入座率) No. of Audiences (Max. Capacity/Attendance Rate)
3-12/4/2015 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《醜男子》 <i>The Ugly One</i> 10 前進進戲劇工作坊 On and On Theatre Workshop	Marius von Mayenburg (德國)/ 李國威 Marius von Mayenburg (German) / Weigo Lee	1,102 (1,330 / 83%)
18-25/4/2015 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《聊Dry男》(加長洗版) <i>MeChat (Re-run)</i> 10 心靈客棧 Take it Easy Theatre	鄧智堅 Eric Tang	1,202 (1,323 / 91%)
1-3/5/2015 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《一人計短，二人計長》 <i>Two Heads are Better Than One</i> 12 童真小盒 Pure Box	李慧心 Pisa Lee	929 (1,692 / 55%)
6-10/5/2015 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	<i>Assassins</i> 5 HK Singers	Stephen Sondheim and John Weidman / Clare Stearns	348 (595 / 59%)
14-15/5/2015 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《猜·情·尋》(八個故事選段) 8 script extracts 3 香港浸會大學電影學院 Hong Kong Baptist University Academy of Film	香港浸會大學電影學院 第五屆影視表演系畢業學生 Graduating students of Acting for Film and Television, Academy of Film, Hong Kong Baptist University	283 (348 / 81%)
22-24/5/2015 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《我不是一隻海鷗》 <i>A Better Art</i> 5 李俊亮 Indy Lee	李俊亮 Indy Lee	294 (571 / 52%)
3-6/6/2015 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	<i>Doubt</i> 5 Sweet & Sour Productions Limited	John Patrick Shanley / Candice Moore	205 (665 / 31%)
2-6/7/2015 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《女煮人》(食物治療篇) <i>Cook your Life</i> 7 心創作劇場 Bravo Theatre	陳慧心及郭翠怡/ 陳慧心 May May Chan and Tree Kwok / May May Chan	769 (836 / 92%)
1-4/10/2015 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	《愛情漫漫谷》 <i>The Lesson I learnt in Bangkok</i> 6 演戲家族 Actors' Family	郭翠怡 / 鄧世昌 Tree Kwok / Tang Sai Cheong	645 (714 / 90%)
27-29/11/2015 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	在卧虎與藏龍之後的貳想《二度心寒》 <i>Shiver</i> 3 演戲家族及進劇場 Actors' Family and Thetre du pif	戴俊鳳 / 彭鎮南 Cindy Tai / Victor Pang	264 (268 / 99%)
8-10/1/2016 香港話劇團黑盒劇場 HKRep Black Box	<i>Inherit the Wind</i> 5 Aurora Theatre	J. Lawrence and R.E. Lee / Nicole Garbellini	421 (600 / 70%)
小計 Sub-total :	71		6,462 (8,942 / 72%)
總計 Total :	430 (連7場學生場，2場贊助專場及 3場贊助學生專場 Including 7 student performances, 2 exclusive performances for Sponsors and 3 student performances for Sponsors)		54,288 (62,670 / 87%)

社區外展及教育活動

COMMUNITY OUTREACH AND EDUCATIONAL ACTIVITIES

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
教育劇場 [巡迴劇目(推出戲劇學習、德育/公民教育主題的短劇)] EDUCATIONAL THEATRE			
1/4/2015-15/1/2016 中學巡迴演出《鐵路戀曲》 School tour for Secondary Schools <i>A train's love story</i>	34	8,718	
5/10/2015-15/1/2016 幼稚園巡迴演出(互動故事版) School tour for Kindergarten (story telling)	50	3,872	港鐵贊助 Sponsored by MTR
《鐵路安全の達人》 <i>Master of Railway Safety</i>	4/1-31/3/2016 小學及特殊學校巡迴演出 School tour for Primary Schools and Special Schools	35	9,888
1/4-31/5/2015 《金童玉女》 ICAC Interactive Theatre <i>Can't Buy Me Love</i>	34	5,100	廉政公署委約製作 Commissioned by ICAC
1/4-30/6/2015 《橫眉冷對飛甲由》 ICAC Interactive Theatre <i>Autobiography of "Little Cockroach"</i>	42	6,300	
15/6-6/11/2015 2015/16小學互動劇場《寶石的困惑》 Beat Drug Temptation T-I-E Programme 2015/16	40	11,034	保安局禁毒處委約製作 Commissioned by The Narcotics Division of the Security Bureau
29/6-10/7/2015 2014/15 演藝之旅《最後一個日本兵》 Creative Minds through Performing Arts 2014/15 <i>The Last Japanese Soldier</i>	9	1,192	香港演藝學院表演藝術 教育中心聯合製作 Co-produced with the Performing Arts Education Centre
5/10/2015-29/2/2016 2015/16「城市奇遇」之《猜·情·尋》 A Roving Drama Workshop for Primary Schools in Old Districts 2015/16	30	3,015	
20/2-18/3/2016 小學生話劇大匯演 A Gala Show			市建局委約製作 Commissioned by Urban Renewal Authority
排練 Rehearsals	6 節 6 sessions	13	
展演 Demonstration Performance	1	400	
16/10-13/11/2015 中學論壇劇場《「義」不容情?》 Forum Theatre for Secondary Schools <i>Talks NO MORE Drugs?</i>	6	803	仁濟醫院委約製作 Commissioned by Yan Chai Hospital
1/11/2015-31/3/2016 「腦伴同行教育計劃 - 系列二」《退化廚神》學校巡迴演出 Brain Health Education Programme - 2nd Series Interactive Drama	24	7,200	高錕慈善基金會委約製作 Commissioned by The Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease Limited
1/2-31/3/2016 2015/16 生涯規劃劇場《建造情深》 <i>Let's Build You Future</i>	3	460	香港建造商會 青年會委約製作 Commissioned by HKCA Young Members Society

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
13,14 & 21/2/2016 《小鄉子「鹿」險之旅》 <i>Filial Piety in Action</i>	4	300	
13,14 & 20/2/2016 《他是敵人!》 <i>The Enemy</i> 小不點創作製作 Produced by Little Smudges Theatre	4	285	收費活動 Charged activities
20 & 21/2/2016 《左一半·右一半》 <i>Half and Half</i> 香港五感知教育劇場製作 Produced by Hong Kong Five Senses Education Experimental Theatre	4	300	

戲劇藝術 [青少年/成人編導演藝術課程、幼兒/兒童戲劇課程、英語/普通話戲劇課程及通識戲劇課程] DRAMA COURSES AND SEMINARS

幼兒/兒童班 Children Courses			
	4-5/2015 2014/15 第二期 Session Two 2014/15	252 節 252 sessions	367
「學好生活」 <i>Learn a Better Life</i>	7-8/2015 2015/16 夏季課程 Summer Courses 2015/16	246 節 246 sessions	381
	9-12/2015 2015/16 第一期 Session One 2015/16	420 節 420 sessions	367
	2-3/2016 2015/16 第二期 Session Two 2015/16	124 節 124 sessions	314
兒童團 Children Troupe			
香港話劇團 附屬戲劇學校課程 Courses for HKRep Affiliated Drama School	4-7/2015 2014/15 第二期 Session Two 2014/15		收費活動 Charged activities
	課堂及排練 Courses and Rehearsals	20 節 20 sessions	12
	結業演出 Graduation Performances	2	214
「問好生活」 <i>Ask a Better Life</i>	「宣明會助養感恩聚會2015」演出 Drama show in 2015 Sponsor Gathering by World Vision Hong Kong		
	工作坊及排練 Training Workshops and Rehearsals	4 節 4 sessions	5
	演出 Performances	1	700
	10/2015-1/2016 2015/16 第一期 Session One 2015/16	15 節 15 sessions	15
	1-3/2016 2015/16 第二期 Session Two 2015/16	8 節 8 sessions	15

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
	少年團 Youth Troupe		
	4-7/2015 2014/15 第二期 Session Two 2014/15		
「問好生活」 Ask a Better Life	課堂及排練 Courses and Rehearsals	20 節 20 sessions	15
	結業演出 Graduation Performances	2	201
	10/2015-1/2016 2015/16 第一期 Session One 2015/16	15 節 15 sessions	15
	1-3/2016 2015/16 第二期 Session Two 2015/16	8 節 8 sessions	13
	青少年/成人戲劇課程 Youth / Adult Courses		
	4-8/2015 2015/16 春夏季 Spring/Summer 2015/16		
	課堂及排練 Courses and Rehearsals	61 節 61 sessions	56
	結業演出 Graduation Performances	2	180
	表演深造證書課程 Advanced Certificate in Stage Performance		收費活動 Charged activities
	6-8/2015 課堂及排練 Courses and Rehearsals	33 節 33 sessions	16
香港話劇團 附屬戲劇學校課程 Courses for HKRep Affiliated Drama School	結業演出《彼岸》 Graduation Performances	3	325
	演後座談會 Post-performance talks	3	182
	「劇烈 35！」 The 35 Hour Plays		
	3-9/8/2015 課堂及結業演出 Courses and Presentation Performances	8 節 8 sessions	81
	2016劇場藝術培訓課程 Training Programme in Theatrical Arts 2016		
	12/2015-3/2016 劇場藝術證書課程 Certificate Course in Theatrical Arts	32 節 32 sessions	36
	1-3/2016 劇場深造證書課程 Advanced Certificate Course in Theatrical Arts	21 節 21 sessions	22
	舞台表演專業證書課程 Professional Certificate in Stage Performance		
	4/2015-3/2016 課堂及排練 Courses and Rehearsals	33 節 33 sessions	29
	結業演出 Graduation Performances	2	90
	23/8/2015 戲劇教育專業文憑課程簡介會 Briefing for Professional Diploma in Drama Education	1 節 1 session	7
	27/2 /2016 課程簡介會 Briefing for Courses	1 節 1 session	5
			合辦機構 香港公開大學 Co-presented by Open University of Hong Kong

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
<u>保良局屬下小學英語戲劇課程</u> English Drama Courses for Po Leung Kuk Affiliated Primary Schools			
11/4-23/5/2015 課堂、教員培訓工作坊及排練 Courses, Teacher Training Workshops and Rehearsals	36 節 36 sessions	115	主辦機構 保良局 Presented by Po Leung Kuk
結業演出 Graduation Performance	1	520	
<u>「辯論 x 戲劇 x 通識」通識課程</u> Liberal Studies			
18/4-29/7/2015 課堂及排練 Courses and Rehearsals	18 節 18 sessions	7	合辦機構 活道教育中心 Co-presented with Living World Education Centre
展演 Demonstration Performance	1	54	
演後座談會 Post-performance talk	1 節 1 sessions	54	
11 & 13/5/2015 行業分享會 Sharings			
	2	24	免費活動 Free of charge
<u>舞台編劇實驗室2015</u> 2015 Playwright's Lab			
5/2015-2/2016 課堂 Courses	12 節 12 sessions	5	免費活動 Free of charge
專家講座 Sharings with Playwrights	6 節 6 sessions	49	
25/7/2015 澳門中學生普及藝術教育計劃 「體驗戲劇·多元感受」 戲劇工作坊 Macau Educational Plan of Popularization of Arts for Secondary School Students "To experience the art of Drama – Diverse Feelings & Experiences" Drama Workshop			
	1 節 1 sessions	36	主辦機構 澳門教育暨青年局 Presented by Macau Education and Youth Affair Bureau
14/9/2015-15/2/2016 「新戲匠」系列 - 劇評培訓計劃 New Wrighting Series—Budding Critics Training Scheme			
	7 節 7 sessions	16	合辦機構 國際演藝評論家協會 Co-presented with IATC
5-10/10/2015 國際劇場工作坊節 約恩·福瑟劇作剖析工作坊 On Playwright - Jon Fosse International Workshop Festival of Theatre			
	6 節 6 sessions	168	合辦機構 西九文化區管理局 Co-presented with West Kowloon Cultural District Authority
20/11/2015-20/3/2016 全港幼稚園及小學「童話『晴』彩」故事演說訓練及比賽 Acting Out Stories Competition for Local Kindergartens and Primary Schools			
課堂及展演 Courses and Demonstration Performances	44 節 44 sessions	585	主辦機構 理大護眼 Presented by PolyVision

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
23/12/2015-3/2/2016 聯校通識學生活動 「家·多一點愛」話劇創作比賽 到校支援及擔任評判工作 On-site Support and Adjudication for Liberal Studies Drama Competition	2	不適用 Not applicable	免費活動 Free of charge
9/1/2016 《太平山之疫》- 音樂劇總綵排及茶聚 (好友營活動) Open Rehearsal and Gathering (Pals Activity) 1894 Hong Kong Plague - the Musical	1	68	收費活動 Charged activities
19/2/2016 「新戲匠」系列 - 試讀場 《假面》 New Wrighting Series: Public Reading <i>Mask</i>	1	55	免費活動 Free of charge
4/2015-3/2016 戲劇課程、工作坊及展演 全港各中小學校及幼稚園 Drama Courses, Workshops and Presentation Performance for Local Kindergartens, Primary and Secondary Schools	113 節 (5 間學校) 113 sessions (5 schools)	1,193	收費活動 Charged activities
4/2015-3/2016 演後導賞講座、工作坊及公開綵排 (大會堂製作除外) Post-performance Talks, Workshops and Open Rehearsal on various productions (Except productions at City Hall)	32 節 32 sessions	1,762	免費活動 Free of charge
戲劇學習法推廣 [研討工作坊] DRAMA-IN-EDUCATION			
「戲有益」 全港幼師專業戲劇培訓計劃 Drama in Pre-primary Education: Funful Learning Project Professional Training Programme for Early Childhood Teachers			
4-8/2015 戲劇培訓工作坊 Drama Training Workshops	64 節 64 sessions	134	合辦機構 香港教育學院 Co-presented with The Hong Kong Institute of Education
5/2015 & 2/2016 專題講座 / 分享會 Sharings	5 節 5 sessions	296	
23/4, 18/7 & 23/7/2015-15/3/2016 演說技巧及應用戲劇工作坊 Corporate Trainings	20 節 (2 間機構) 2 sessions (2 corporates)	204	收費活動 Charged activities
26/6 & 23/10/2015 幼兒戲劇教育分享會 Experience Sharings	2 節 2 sessions	43	免費活動 Free of charge
23/1/2016 戲劇工作坊 Drama Workshops	1 節 1 session	25	主辦機構 市區重建局 Presented by Urban Renewal Authority
4/2015-3/2016 教師培訓工作坊 全港各幼兒園/幼稚園及教育機構 Kindergarten Teacher Training Workshop for Local Kindergartens and Education Institutions	26 節 (6 間學校/ 機構) 26 sessions (6 schools/ institutions)	120	收費活動 Charged activities

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
社區戲劇外展 [興趣工作坊/個人成長戲劇小組等] COMMUNITY ACTIVITIES			
30/4/2016 「荃懲投入齊禁毒青少年話劇暨座談會」 論壇劇場《「義」不容情?》 Forum Theatre <i>Talks NO MORE Drugs?</i>	1	650	主辦機構 懲教署及荃灣獅子會 Presented by Correctional Services Department and Lions Club of Tsuen Wan
7/5/2015-4/3/2016 離島區環保藝術計劃 2015/16 導師培訓及環保話劇比賽 2015/16 Eco-Art on Islands programme Tutor Trainings and ECO Drama Competition	33 節 33 sessions	433	主辦機構 香港離島區各界協會 Presented by Hong Kong Islands District Association
恒生青少年舞台 《時光倒流香港地》 Hang Seng Call for Young Talent in Theatre <i>Our Time, Our Hong Kong</i> 16/5-20/9/2015 戲劇工作坊及綵排 Drama Workshops and Rehearsals 演出 Performances	30 節 30 sessions 2	194 194 2,100	合辦機構 香港青年協會 Co-presented by The Hong Kong Federation of Youth Groups
11/7/2015 暑期社區專場《鐵路戀曲》 Community Show <i>A train's love story</i>	3	190	港鐵贊助 Sponsored by MTR
17/7/2015 書展公開表演《鐵路安全の達人》 Public Show at Book Fair 2015 <i>Master of Railway Safety</i>	1	2,000	
12/7/2015 親子戲劇工作坊 Parent-child Drama Workshop	1 節 1 session	57	主辦機構 香港善導會 Presented by The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong
5/8/2015-9/3/2016 Cosplay 唱遊影院 參與編劇工作 Scripting for Cosplay Tourings	21 節 21 sessions	不適用 Not applicable	
15/10/2015 長者安居資源中心十週年短劇演出《長者友善家居》 A mini-drama for Elderly Resources Centre 10th Anniversary Open Day	1	300	主辦機構 香港房屋協會 Presented by Hong Kong Housing Society
20/11/2015 九龍城區青少年 「減罪、禁毒、更生」論壇劇場《「義」不容情?》 Forum Theatre <i>Talks NO MORE Drugs?</i>	1	450	主辦機構 九龍城區撲滅罪行委員會 Presented by District Fight Crime Committee (Kowloon City District)
5, 12, 19/12/2015 & 3/1/2016 博物館體驗劇場《海之家》 Immersive Museum Theatre <i>Men at Sea</i>	8	400	主辦機構 香港歷史博物館 Presented by Hong Kong Museum of History
28/2/2016 自由約親子同樂星期日《小郊子「鹿」險之旅》 Parent-child Activity at Freespace Happening <i>Filial Piety in Action</i>	2	980	主辦機構 西九文化區管理局 Presented by West Kowloon Cultural District Authority
總計 Total :	2,169	75,830	

場地伙伴計劃的節目(製作除外) PROGRAMMES FOR VENUE PARTNERSHIP SCHEME (Productions Excluded)

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
16/5/2015 《順風·送水》 <i>Invisible Men</i>	1	64	編劇 / 導演: 陳小東 / 陳永泉 演員: 馮志坤、文瑞興、蘇育輝、尹偉程、葉嘉茵
27/6/2015 《五月的梅子》 <i>May</i>	1	103	編劇 / 導演: 梁雯雯 / 李慧心 演員: 歐陽駿、張雅麗、張貝琳、高翰文、李項珩、蒙潔、譚芷翎
16/8/2015 《愛情評說》 <i>Commentaire d'amour</i>	1	111	編劇 / 導演: Jean-Marie Besset (France) / 余翰廷 [△] 翻譯: 黃郁晴 演員: 凌文龍、潘璧雲、辛偉強 [△] 蒙劇場工作室允准參與製作
13/9/2015 《公司感謝你》 <i>Die Firma dankt</i>	1	111	編劇 / 導演: Lutz Hübner (German) / 潘璧雲 翻譯: 唐薇 演員: 歐陽駿、林燕婷、雷思蘭、凌文龍、辛偉強、王維
15/11/2015 《你死我事》 <i>Let Me Take Care of Your Death</i>	1	107	編劇 / 導演: 潘璧雲 演員: 歐陽駿、高翰文、文瑞興、吳家良、岑君宜 [Ⓜ] [Ⓜ] 蒙同流允准參與製作
6/12/2015 《我父之家》 <i>My Father's Homeland</i>	1	111	編劇 / 導演: 邱剛健 / 陳恆輝 演員: 梁翠珊、吳鳳鳴、黃懿雯、鄧安迪、袁富華
21/2/2016 <i>Principle</i>	1	111	編劇 / 導演: 郭永康 / 馮蔚衡 演員: 周志輝、張紫琪、高翰文、郭靜雯、雷思蘭、辛偉強
13/3/2016 《好人不義》 <i>An Unjust Good Fellow</i>	1	86	編劇 / 導演: 鄭迪琪 / 陳焯威 演員: 周家輝、高繼祥、文瑞興、蘇育輝、陳煦莉
28/11/2015 《讓我愛一次》 <i>Let Me Love Once</i>	1	55	編劇 / 導演: 杜國威 / 何偉龍 (2000 製作)
5/12/2015 《紅色的天空》 <i>Red Sky</i>	1	32	編劇 / 導演: 賴聲川 (1998 製作)
12/12/2015 《時間列車00:00》 <i>Departure 00:00</i>	1	39	編劇 / 導演: 陳炳釗 / 馮蔚衡及陳永泉 (2003 製作)
27/2/2016 《暗戀桃花源》 <i>Secret love In Peach Blossom Land</i>	1	100	編劇 / 導演: 賴聲川 (2007 製作)
5/3/2016 《敦煌·流沙·包》 <i>Bun In The Cave</i>	1	42	編劇 / 導演: 潘惠森 (2009 製作)
12/3/2016 《家庭保衛隊》 <i>FPU</i>	1	47	編劇 / 導演: 司徒慧焯及梁嘉傑 / 司徒慧焯 (2008 製作)

讀戲劇場
Reader's Theatre

「不一樣的當代
華語佳作」-
珍貴演出錄像回顧
A Restrospective of
HKRep's
Video-graphed
Contemporary
Chinese Plays

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或 參加人數 No. of Audiences and Participants	備註 Remarks
10-26/7/2015 《維港乾了》· 你在乎嗎? <i>The Abandoned Harbour</i>	1	6,000	
主題展覽 Thematic Exhibitions			
21-8/11/2015 《有飯自然香》X Stella So: 回到我們一起走過的日子? <i>A Bowlful of Kindness</i>	1	2,200	免費 Free of charge
21-31/3/2016 2016-17劇季立體紙藝裝置展覽 Season Subscription	1	1,100	
23/5/2015 愛丁堡前沿戲劇資訊分享會 —中國12城市巡迴演講(香港站) Edinburgh Fringe New Work Sharing Session – 12 Cities Tour Lecture	1	17	合辦機構 北京707恩劇團 Co-presented by Beijing 707 N-Theatre
11/9/2015 《結婚》 公開綵排 Open Rehearsal <i>Marriage</i>	1	30	免費活動 Free of charge
4/2015-3/2016 演後導賞講座 Post-performance Talks on various productions	17	2,318	免費活動 Free of charge
4/2015-3/2016 大會堂裝置展覽及錄像 Foyer Exhibitions	3	20,000	免費活動 Free of charge
總計 Total :	39	32,784	

外訪文化交流演出及活動 OUTBOUND TOURS AND CULTURAL EXCHANGE ACTIVITIES

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人數 No. of Audiences
演出 THEATRE PERFORMANCES			
愛丁堡前沿劇展(中國) <i>Edinburgh Fringe Showcase (China)</i>			
《最後晚餐》 <i>The Last Supper</i>		鄭國偉 / 方俊杰 Matthew Cheng / Fong Chun Kit	
9-12/4/2015 北京東宮影劇院 Oriental Palace Theatre, Beijing	4		1,425
18-19/4/2015 武漢中南劇場 Zhongnan Theatre, Wuhan	3		799
24-25/4/2015 雲南藝術學院實驗劇場 Yunnan Arts University, Yunnan	2		839
29-30/4/2015 貴陽星光劇場 Starlight Theatre, Guiyang	2		596

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/Directors	觀眾人數 No. of Audiences
2015 M1 華文小劇場節 M1 Chinese Theatre Festival 2015			
30/7-2/8/2015 新加坡拉薩爾藝術學院 實驗劇場 Flexible Performance Space, LASALLE College of the Arts, Singapore	《最後晚餐》 <i>The Last Supper</i> 5	鄭國偉 / 方俊杰 Matthew Cheng / Fong Chun Kit	747
11/17/2015 汕頭大學大禮堂 Grand Hall, Shantou University, Shantou	《最後晚餐》 <i>The Last Supper</i> 1	鄭國偉 / 方俊杰 Matthew Cheng / Fong Chun Kit	1,522
廣州話劇藝術中心國際戲劇演出季 International Performance Season at the Guangzhou Dramatic Arts Center			
20-22/11/2015 廣州話劇藝術中心 十三號劇院 No. 13 Theater, Guangzhou Dramatic Arts Center	《最後晚餐》 <i>The Last Supper</i> 3	鄭國偉 / 方俊杰 Matthew Cheng / Fong Chun Kit	773
2015 臺南藝術節 Tainan Arts festival 2015			
6-7/6/2015 臺南文化中心國際廳 原生劇場 Native Theatre of International Hall Tainan Cultural Center	劇場空間《棋廿三》 <i>Checkmate by Theatre Space</i> 4 演員王維參與演出 Wang Wei's Participation as guest actor	張飛帆 / 余振球 Cheung Fei Fan / Yu Chun Kau	500
《都是龍袍惹的禍》 <i>The Emperor, his Mom, A Eunuch and A Man</i>			
26-27/8/2015 國家大劇院戲劇場 Theatre, National Centre for the Performing Arts	2	潘惠森 / 司徒慧焯 Paul Poon / Roy Szeto	1,598
4-6/9/2015 上海大劇院中劇場 Buick Theatre, Shanghai Grand Theatre	3		1,175
第22屆中日韓戲劇節 22nd BeSeTo Theatre Festival			
18-19/9/2015 首爾南山藝術中心戲劇中心 Drama Center, Namsan Arts Center, Seoul	ALONE 2	邱廷輝 / 劉守正 Yau Ting Fai / Lau Shau Ching	396
天橋藝術中心開幕演出季 Beijing Tianqiao Performing Arts Center Opening Season			
29-31/1/2016 北京天橋藝術中心中劇場 Lyric Theater, Beijing Tianqiao Performing Arts Center	《有飯自然香》 <i>A Bowlful of Kindness</i> 3	陳啟權 Anthony Chan	1,518
外展教育活動 OUTREACH AND EDUCATIONAL ACTIVITIES			
23-30/4/2015 澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macau Cultural Centre, Macau	《體驗戲劇·多元感受》 澳門中學生普及藝術教育計劃 Macau Educational Plan of Popularization of Arts for Secondary School Students "To Experience the Art of Drama – Diverse Feelings & Experiences" 12	鄭國偉 / 邱廷輝 Matthew Cheng / Yau Ting Fai	4,067

日期/活動內容 Dates/Details of Activities	活動數目 No. of Activities	備註 Remark	觀眾或參加人數 No. of Audiences and Participants
其他 OTHERS			
《最後晚餐》 <i>The Last Supper</i>			
演後座談會 Meet the Artists			
9-11/4/2015 (北京 Beijing)	3		482
18-19/4/2015 (武漢 Wuhan)	2	合辦機構 北京柒零柒恩劇團 Co-presented by Beijing 707 N-Theatre	353
24/4/2015 (雲南 Yunnan)	1		116
30/7/2015 演後座談會 Meet the Artists	1	主辦機構 實踐劇場 Presented by The Theatre Practice	20
1/8/2015 創作分享會 Sharings on original play (新加坡 Singapore)	1		25
17/11/2015 演後座談會 Meet the Artists (汕頭 Shantou)	1	主辦機構 汕頭大學長江藝術學院 Presented by Cheung Kong School of Art and Design of Shantou University	936
22/11/2015 演後座談會 Meet the Artists (廣州 Guangzhou)	1	主辦機構 廣州話劇藝術中心 Presented by Guangzhou Dramatic Arts Center	156
《都是龍袍惹的禍》 <i>The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man</i>			
26/8/2015 演後座談會 Meet the Artists (北京 Beijing)	1	主辦機構 國家大劇院 Presented by National Centre for the Performing Arts	180
4-5/9/2015 演後座談會 Meet the Artists (上海 Shanghai)	2	合辦機構 北京柒零柒恩劇團 Co-presented by Beijing 707 N-Theatre	300
ALONE			
18/9/2015 演後座談會 Meet the Artists (首爾 Seoul)	1	主辦機構 Presented by BeSeTo Theatre Festival, Seoul	51
《有飯自然香》 <i>A Bowlful of Kindness</i>			
30/1/2016 演後座談會 Meet the Artists (北京 Beijing)	1	主辦機構 北京天橋藝術中心 Presented by Beijing Tianqiao Performing Arts Center	93
總計 Total :	61		18,667

其他活動 OTHER ACTIVITIES

活動內容 Details of Activities	活動數目 No. of Activities	活動日期 Dates of Activities	
出版刊物 PUBLICATIONS			
《敢情 — 陳啟權劇本集：雷雨謊情、有飯自然香、一頁飛鴻》 <i>Anthony Chan's Love Trilogy: Formula of the Thunderstorm, A Bowlful of Kindness & Footprints in the Snow</i>	1	10/2015	
《戲有益 — 戲劇融入學前教育教案集》 <i>Funful Learning Project: Lesson Plans for Drama in Pre-primary Education</i>	1	3/2016	
《劇誌》 <i>Repazine</i>	4	6, 9, 12/2015 & 3/2016	
主題展覽 THEMATIC EXHIBITION			
《太平山之疫》— 音樂劇 <i>1894 Hong Kong Plague - a Musical</i>	1	1-13/1/2016	
記者招待會 / 公關活動 PRESS CONFERENCE / PR FUNCTIONS			
媒體活動 PR Functions	《最後作孽》 <i>The Sin Family</i>	1	2/4/2015
	《相請不如偶遇》 <i>Etiquette</i>	1	31/8/2015
記者招待會 Press Conference	恒生青少年舞台 《時光倒流香港地》 Hang Seng Call for Young Talent in Theatre <i>Our Time, Our Hong Kong</i>	1	26/8/2015
	2016-17劇季套票計劃記者招待會 2016-17 Season Subscription Press Conference	1	29/2/2016
演前酒會 Opening Reception	《有飯自然香》(三度公演) <i>A Bowlful of Kindness (3rd run)</i>	1	6/11/2015
總計 Total :		12	

全年製作及活動統計 SEASON'S STATISTICS

	演出場次/活動數目 No. of Performances / Activities	觀眾人次/參加人數 No. of Audiences / Participants
主劇場製作 Main Stage Productions	81	38,279
黑盒劇場製作 Black Box Productions	278	9,547
合辦節目 Co-presentation Programmes	71	6,462
社區外展及教育活動 Community Outreach and Educational Activities	2,169	75,830
場地伙伴計劃的活動(製作除外) Programmes for Venue Partnership Scheme (Productions Excluded)	39	32,784
外訪文化交流演出及活動 Outbound Tours and Cultural Exchange Activities	61	18,667
其他活動 Other Activities	12	不適用 Not applicable
總計 Total :	2,711	181,569 ^{註 Note}

註 Note : 未計算本團出版刊物的讀者人數及參加記者招待會與各種公關活動的人數
Not including the no. of Publications readers and the no. of Participants at Press Conferences and PR functions



節目精華

Production Highlights



瘋病

The Imaginary
Ivafid

還須靈惑醫





演出地點 Venue

香港大會堂劇院

Hong Kong City Hall Theatre

演出日期 Date

16-31/5/2015

演出場數 Performances

17

粵語演出 in Cantonese

專業演出團隊若非經過千錘百鍊，意難掌握綿密的節奏鋪排，一切唱做念打，百般舞台表演技藝，都見拿捏有致，具見演員質素甚高。

~舞台掠影 何文光~



主要演員及創作人員

周志輝	飾	雅釵岡
郭靜雯	飾	文次香
黃慧慈	飾	貝蓮利
張紫琪	飾	安茱麗嘉
高翰文	飾	伯納迪
歐陽駿	飾	奇列池 / 結他手
辛偉強	飾	包利飛
林澤群	飾	戴便通
凌文龍	飾	多密士

編劇	莫里哀(法國) Molière(France)
翻譯	陳啟權
導演	莊培德
佈景設計	阮漢威
服裝設計	蔡敏志*
燈光設計	陳焯華
音樂及音響設計	Frankie Ho

* 蒙香港演藝學院允准參與製作



演出地點 Venue

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

演出日期 Date

11-26/7/2015

演出場數 Performances

16

粵語演出 in Cantonese

第二十五屆 (2016) 香港舞台劇獎

最佳劇本：龍文康
十大最受歡迎製作



演員及創作人員

周志輝	飾	李元務
文瑞興	飾	李惜華
陳煦莉	飾	李惜香
陳 嬌	飾	李惜港
郭靜雯	飾	Bee
林澤群	飾	何學直
鄭國偉 [#]	飾	CK Kwan
張紫琪	飾	Mihiro
張雅麗	飾	Tina

編劇	龍文康
導演	馮蔚衡
佈景設計	賴妙芝
服裝設計	張思勤
燈光設計	黃宇恆
作曲及音響設計	齊藤伸 一 (台北) Shinichi Saito (Taipei)
錄像設計	盧 榮 陳凱盈

[#] 客席演員





維港乾了

The Abandoned Harbour

對白緊湊、抵死兼半活化，揮提到港人心態，將港式幽默發揮得淋漓盡致。

~信報 鄧小宇~





都是龍惹的禍

(三度公演 3rd run)

The Emperor,
his Mom,
a Eunuch
and
a Man



演出地點 Venue

高山劇場新翼演藝廳
Auditorium,
Ko Shan Theatre New Wing

演出日期 Date

24-26/7/2015

演出場數 Performances

4

演出地點 Venue

國家大劇院戲劇場
Theatre, National Centre
for the Performing Arts

演出日期 Date

26-27/8/2015

演出場數 Performances

2

演出地點 Venue

上海大劇院中劇場
Buick Theatre,
Shanghai Grand Theatre

演出日期 Date

4-6/9/2015

演出場數 Performances

3

粵語演出 in Cantonese



潘惠森像所有講故事的高手一樣，
可以將最奇異古怪的事情講得精彩
絕倫，但事件之間的心理聯繫卻
留下無數空際，觀眾盡可以結合
自己的生活經驗，依照自己的理
解，對事件作出不同的解釋。

~北京日報 林克歡~

主要演員及創作人員

劉守正	飾	安德海
陳淑儀 [#]	飾	丁實禎
彭杏英 ⁺	飾	慈禧
凌文龍	飾	同治
高翰文	飾	奕訢
雷思蘭	飾	慈安
黃慧慈	飾	馬小玉
王維	飾	董心田
邱廷輝	飾	李連英 / 家僕
孫力民 [#]	飾	安邦太 / 老僧

編劇	潘惠森*
導演	司徒慧焯
佈景設計	曾文通
服裝設計	梁健棠
燈光設計	馮國基
作曲及音響設計	陳偉發
戲曲指導	鄒麗玉

[#] 客席演員

⁺ 聯席演員

* 蒙香港演藝學院允准參與製作

~ 蒙團劇團允准參與製作





演出地點 Venue

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

演出日期 Date

12-27/9/2015

演出場數 Performances

18

粵語演出 in Cantonese



第二十五屆(2016) 香港舞台劇獎

最佳女主角(悲劇/正劇)：陳煦莉

最佳舞台設計：邵偉敏

最佳服裝設計：何珮嫻

最佳燈光設計：楊子欣

十大最受歡迎製作

每一項舞台元素都能讓觀眾全情投入故事和全心欣賞演出，也讓觀眾感到觀賞話劇團的節目值回票價。

~大公報 佛琳~



主要演員及創作人員

陳煦莉	飾	花田秋子
張紫琪	飾	花田冬子
郭靜雯	飾	花田夏子
葉嘉茵 [#]	飾	花田春子
文瑞興	飾	花田花

編劇 橋田壽賀子 (日本)
Hashida Sugako (Japan)

翻譯 于黛琴

導演 方俊杰

佈景設計 邵偉敏

服裝設計 何珮嫻

燈光設計 楊子欣

作曲及音響設計 陳偉發

[#] 客席演員





結婚

Marriage



劇中每個角色均有鮮明的個性、形象設計和演繹風格，台上散發濃厚的生活感。

~三角志 何俊輝~



演出地點 Venue

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

演出日期 Date

5-8/11/2015

演出場數 Performances

5

天橋藝術中心開幕演出季

Beijing Tianqiao Performing Arts Center
Opening Season

演出地點 Venue

北京天橋藝術中心中劇場
Lyric Theater, Beijing Tianqiao
Performing Arts Center

演出日期 Date

29-31/1/2016

演出場數 Performances

3

粵語演出 in Cantonese

有飯自然香

A BOWLFUL OF KINDNESS

(三度公演 3rd run)



主要演員及創作人員

邱廷輝	飾	阿標
王維	飾	麻包雄
周志輝	飾	然叔
陳煦莉	飾	娥姐
黃慧慈	飾	秀姑
郭靜雯	飾	松好

編劇及導演	陳啟權
佈景設計	阮漢威
服裝設計	黃智強
燈光設計	鄺雅麗
音樂及音響設計	劉穎途



演出地點 Venue

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

演出日期 Date

13-22/11/2015

演出場數 Performances

13

粵語演出 in Cantonese



緣移 戲劇班

Circle Mirror
Transformation



演員及創作人員

馮蔚衡	飾	Marty
李鎮洲#	飾	James
辛偉強	飾	Schultz
張雅麗	飾	Theresa
江浩然#	飾	Lauren

編劇
安妮·貝克(美國)
Annie Baker (U.S.)

翻譯/導演	李國威
佈景設計	阮漢威
服裝設計	黃逸君
燈光設計	馮國基
作曲及音響設計	彭俊傑

客席演員





上半部半虛半真的片言隻語，經過沉澱、
經過發酵，通通化成下半部的環環相扣。
經過同潮，至此才驚覺編劇的匠心獨運。

~文匯報 藝文記~





太平山 之疫

1894
Hong Kong
Plague
-a Musical

〔音樂劇〕

由群眾合唱的歌曲亦能產生震撼力，
與主要角色的獨唱或對唱歌曲，形成
此起彼落，曲折婉轉的激盪節奏。

~大公報 佛琳~





演出地點 Venue

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

演出日期 Date

10-17/1/2016

演出場數 Performances

8

粵語演出 in Cantonese



主要演員及創作人員

黃慧慈	飾	黃艷
劉守正	飾	黃立仁
王維	飾	李子存
高翰文	飾	黃琴洲
雷思蘭	飾	堅嫂
周志輝	飾	梁隆章
辛偉強	飾	利元亨
林澤群	飾	謝安泰
陳嬌	飾	何堅

聯合編劇

導演

作曲 / 編曲 / 聯合音樂總監

編曲

作詞

聯合音樂總監 / 歌唱監督

編舞

副導演

佈景設計

服裝設計

燈光設計

音響設計

曾柱昭 / 陳啟權

林立三

黃學揚

謝大順

岑偉宗

黃華豐

林俊浩

馮蔚衡

賴妙芝

黃智強

張國永*

郭宇傑

* 蒙香港演藝學院允准參與製作



把情場如戰場
的兩性關係
玩得奇詭
有趣。

~明報 石琪~

alone



演出地點 Venue 香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box

演出日期 Date 12-24/6/2015

演出場數 Performances 15

第二十二屆中日韓戲劇節
22nd BeSeTo Theatre Festival

演出地點 Venue 首爾南山藝術中心戲劇中心
Drama Center, Namsan Arts Center, Seoul

演出日期 Date 18-19/9/2015

演出場數 Performances 2

粵語演出 in Cantonese



演員及創作人員

邱廷輝 飾 男人
黃呈欣# / 飾 女人
黃慧慈 (首爾版)

編劇 邱廷輝
導演 劉守正
首演文學指導 潘惠森
戲劇指導 馮蔚衡
服裝設計 黃呈欣
佈景及燈光設計 林 菁
音樂及音響設計 郭宇傑
錄像設計 盧 榮

客席演員



相請不如偶遇 *Etiquette*



演出地點 Venue Pacific Coffee, the L.plaza分店Branch
演出日期 Date 4-25/9/2015
演出場數 Performances 199

粵語演出 in Cantonese

演員(聲音演出)及創作人員

邱廷輝	飾	指示 A
張雅麗	飾	指示 B
黃慧慈	飾	娜拉
歐陽俊	飾	托夫

翻譯及導演	賴閃芳
導演	馮蔚衡
錄音及混音	劉穎途

原創團隊

原英語版本，由Arts Council England資助
Rotozaza製作，由Ant Hampton與Silvia Mercuriali創作
創作經理Katja Timmerberg
www.rotozaza.co.uk

香港話劇團在
選址、翻譯、觀
眾配對方面都下
了功夫，而且成
果不俗。

~ U Magazine
Pianda ~





精緻又羞澀，結合了種種技巧，流麗得好像不是獨舞的單調。
～舞蹈手扎 肥力～

梅卓燕

《日記VI·謝幕……》

MUI CHEUK YIN
"DIARY VI. APPLAUSE..."



香港話劇團黑盒劇場



演出地點 Venue

香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box

演出日期 Date

9-18/10/2015

演出場數 Performances

7

演員及創作人員



概念 / 文字 / 編舞及演出
首演戲劇指導
舞台美術
燈光設計
首演音響設計
錄像設計
排練指導

梅卓燕
黃大徽
伍宇烈
陳焯華
楊我華
陳德昌
邢亮

五名演員舉手投足都情感流露，充滿恰如其分的生活感。
~大公報 何俊輝~



演出攝影 Performance Photo Shooting © Cheung Wai Lok & Keith Sin@Hiro Graphics

灼眼的白晨

White Blaze of the Morning



第八屆 (2016) 香港小劇場獎
最佳劇本：甄拔濤

演出地點 Venue 香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box
演出日期 Date 24/10-1/11/2015
演出場數 Performances 10

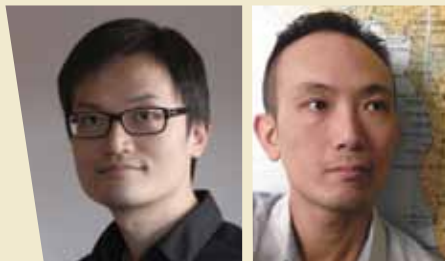
粵語演出 in Cantonese

演員及創作人員

周詠恩#	飾	家 寶
馬嘉裕#	飾	一 心
趙之維#	飾	Anthony
林芷沿#	飾	Chris
潘振濠#	飾	思 賢

編劇及導演	甄拔濤
形體創作及導演	鄧暢為
佈景及服裝設計	阮漢威
燈光設計	歐陽翰奇*
作曲及音響設計	黃衍仁

客席演員
* 蒙香港演藝學院允許參與製作





近期難得一見的
清新小品。
~劇誌 邱洛彤~

演出地點 Venue 香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box
演出日期 Date 16-25/9/2015
演出場數 Performances 11

粵語演出 in Cantonese

五月的梅子

May



演員及創作人員

蒙 潔#	飾	May (楊眉)
譚芷翎#	飾	Echo/ Emily Dickenson
張雅麗	飾	Daisy/ Emily Dickenson
李頊珩#	飾	陳Sir (CK)
郭穎東#	飾	Saint
許秉珩#▲	飾	May爸爸/ 流浪漢

編劇	梁雯雯
導演及投影設計	李慧心
戲劇指導	馮蔚衡
佈景及服裝設計	張正和
燈光設計	羅文偉
音樂及音響設計	馮展龍

客席演員
▲ 蒙電視廣播有限公司批准參與製作



A powerful dark comedy that swings the audience from laughing hell to weeping solace.
~The Theatre Voices
Benedict Tsang~

演出攝影 Performance Photo Shooting © Wing Hei

順風送水

Invisible men



第八屆 (2016) 香港小劇場獎
最佳男主角：鄧宇廷

演員及創作人員

王耀祖# / 馮志佑# 飾 順風佬
馮志坤# / 鄧宇廷# 飾 送水佬
尹偉程# 飾 看更、神、警察
葉嘉茵# 飾 初音、淘寶女、少女

編劇 陳小東
導演 陳永泉[Ⓜ]
戲劇指導 馮蔚衡
佈景及服裝設計 葉穎君
燈光設計 賴詠珊
音樂及音響設計 萬啟曦
錄像設計 盧榮

客席演員
Ⓜ 蒙普劇場允准參與製作



演出地點 Venue

香港話劇團黑盒劇場

演出日期 Date

HKRep Black Box
23/1-4/2/2016

演出場數 Performances 14

粵語演出 in Cantonese



在120分鐘內成功把那種無力感、絕望感給所有觀眾。
~信報 馮文韜~

演出攝影 Performance Photo Shooting © Adrian Lai @ Ariel workshop



最後晚餐

THE LAST SUPPER

主要演員及創作人員

雷思蘭 飾 林麗冰 (母)
劉守正 飾 周國雄 (子)

編劇 鄭國偉
導演 方俊杰
佈景及服裝設計 王梓駿
燈光設計 林菁
音響設計 馮璟康

演出地點 Venue 香港話劇團黑盒劇場
HKRep Black Box
演出日期 Date 25/2-5/3/2016
演出場數 Performances 9

粵語演出 in Cantonese

愛丁堡前沿劇展 (中國) Edinburgh Fringe Showcase (China)

演出地點 Venue 北京東宮影劇院
Oriental Palace Theatre, Beijing
演出日期 Date 9-12/4/2015
演出場數 Performances 4

武漢中南劇場
Zhongnan Theatre, Wuhan
18-19/4/2015
3

雲南藝術學院實驗劇場
Yunnan Arts University, Yunnan
24-25/4/2015
2

貴陽星光劇場
Starlight Theatre, Guiyang
29-30/4/2015
2

2015 M1 華文小劇場節 M1 Chinese Theatre Festival 2015

演出地點 Venue 新加坡拉薩爾藝術學院
實驗劇場
Flexible Performance Space,
LASALLE College of the Arts,
Singapore
演出日期 Date 30/7-2/8/2015
演出場數 Performances 5

演出地點 Venue 汕頭大學大禮堂
Grand Hall, Shantou University,
Shantou
演出日期 Date 17/11/2015
演出場數 Performances 1

廣州話劇藝術中心國際戲劇演出季 International Performance Season at the Guangzhou Dramatic Arts Center

演出地點 Venue 廣州話劇藝術中心
十三號劇院
No. 13 Theater, Guangzhou
Dramatic Arts Center
演出日期 Date 20-22/11/2015
演出場數 Performances 3



演出攝影 Performance Photo Shooting © Wing Hei

The Man Next Door
一板之隔

演出地點 Venue

香港話劇團黑盒劇場

HKRep Black Box

演出日期 Date

12-24/3/2016

演出場數 Performances 13

粵語演出 in Cantonese



主要演員及創作人員

陳康#	飾	Eric
黃慧慈	飾	Victor
王維	飾	邦
吳家良	飾	二叔
凌文龍	飾	年輕人

編劇	余翰廷◇
導演	邱廷輝
佈景及燈光設計、技術總監	林菁
服裝設計	余岱矜
音樂及音響設計	郭宇傑
錄像設計	鄭世匡



客席演員
◇ 葵劇場工作室允准參與製作



今年又是外展及教育部
門豐收的一年，在多個範疇都
有新的嘗試和突破。

This has been another bumper year for HKREP's
Outreach and Education. We moved forward and
advanced in our work in various areas.

為教育 昂然跨步

長達四年的「戲有益」全港幼师專業戲劇培訓計劃終於圓滿結束。這個由話劇團全數資助的學前戲劇教育倡導計劃，結合香港教育學院(現為香港教育大學)的實踐研究及專業戲劇培訓工作坊，最終惠及來自446間幼稚園的865位在職老師。由大學與22位老師攜手推行的教學研究，為487位幼兒進行了超過100小時的教學，結果產出了96個繪本或主題教案。劇團再從中挑選14個教案輯錄成《戲有益 — 戲劇融入學前教育教案集》，免費派發至全港幼稚園，成為老師日後的重要教學資源。劇團期望這個由藝團自發的研究計劃不單可推動香港學前的教育發展，亦能向社會人士示範本地藝團參與香港事務發展所能發揮的正面果效。

本年度，話劇團首次舉辦「戲有益」兒童劇場節，上演了三齣針對不同年齡層的兒童劇目。各個演出靈活多變，形式嶄新，尤其教育與劇場元素並重的形式，大大擴闊了公眾對兒童劇的認知，有助本地劇場的多元發展與探索。

今年劇團獲恒生銀行全力支持，為40位由高小至中四的學生度身訂造，一齣由香港本地歷史取材，創作而成的音樂劇《時光倒流香港地》，期望少年人藉著親身參與，培養出自身對香港未來發展的信心。此舞台劇更獲勞工福利局張建宗局長，恒生銀行副董事長兼行政總裁李慧敏及香港青年協會總幹事王葛鳴高度評價。

教育劇場 歷史與國際視野兼備

為紀念世界二次大戰結束七十週年，劇團與香港演藝學院表演藝術教育中心合辦《最後一個日本兵》歷史教育劇場，探討戰爭對人的禍害。今年，外展部門亦獲香港歷史博物館之邀，製作《海之家》博物館劇場，利用專業的演出引領參觀者在十九世紀的仿古街道中，親身經歷香港開埠早期的鼠疫抗爭史。

此外，劇團亦為多間機構製作不同類型的戲劇演出和活動，如西九文化管理局舉辦的「自由約」合家歡劇目《小鄉子「鹿」險之旅》、保安局禁毒處的《寶石的困惑》、香港建造商會青年會的《建造情深》、善導會的《Cosplay互動影院》、市區重建局的「城市奇遇」之《猜·情·尋》、高錕慈善基金的《退化廚神》、港鐵公司贊助《鐵路安全の達人》及《鐵路戀曲》、荃灣區獅子會《義不容「情」?》等。

其他特色活動

今年度亦製作或舉辦了不同的教育活動，包括由理大護眼主辦的全港幼稚園及小學《「童話『睛』彩」故事演說比賽》、百老匯攝影器材有限公司及金城集團的系列式企業培訓課程，及教授明愛社區書院高級文憑課程的「故事演說教學技巧」科目。

社區外展及教育活動

Community Outreach and Educational Activities

MAKING GREAT STRIDES FOR EDUCATION

Our four-year “‘Drama in Pre-primary Education: Funful Learning Project’ - Professional Training Programme for Early Childhood Teachers” has finally completed. This advocacy programme on pre-school drama education, fully funded by HKREP, worked hand-in-hand with educational research conducted by Hong Kong Institute of Education (now Hong Kong University of Education) and professional training workshops. In total, 865 in-service teachers from 446 kindergartens participated in the programme. Through educational practice conducted by Hong Kong University of Education in hand with 22 teachers, 96 sketches or themed lesson plans were developed based on 100 hours of teaching involving 487 toddlers. From this pool of materials, HKREP selected 14 lesson plans, compiling them into *Funful Learning Project: Lesson Plans for Drama in Pre-primary Education*, a publication distributed for free to all local kindergartens, providing teachers with an important resource. Our research programme was completely self-initiated, and the results not only advance pre-school education in Hong Kong, but also prove that local arts groups can be actively involved in the general development of Hong Kong and can yield positive results.

HKREP launched its first “Let’s Play and Learn” — Children’s Theatre Festival this season, presenting three children’s dramas targeted at various age groups. Each production was innovative yet different, widening the public’s awareness of what constitutes children’s drama while balancing educational values and dramatic elements. All of these are beneficial as we research and advance diversity in our local theatre scene.

Fully supported by Hang Seng Bank and based on the history of Hong Kong, the musical *Our Time, Our Hong Kong* was created this season involving a cast of 40 students (from primary four and secondary four) enrolled in schools around the city. The goal of this project was to instill in young people a renewed confidence in Hong Kong’s future. The musical production received high praise from Mr. Matthew Cheung Kin Chung, Secretary for Labour and Welfare, Ms. Rose Lee, Vice Chairman and Chief Executive of Hang Seng Bank and Ms. Rosanna Wong Yick Ming, Executive Director of Hong Kong Federation of Youth Groups.



INTEGRATING HISTORY AND GLOBAL VISION IN DRAMA EDUCATION

To commemorate the 70th anniversary of the end of World War II, HKREP and the Hong Kong Academy for the Performing Arts’ Performing Arts Education Centre jointly presented an educational theatre piece *The Last Japanese Soldier*, a historical play that explored the scourge of war on humanity. At the invitation of Hong Kong Museum of History, we created an outreach programme in the form of “museum theatre” entitled *Men at Sea*. Professional actors performed in front of the backdrop of a 19th-century street scene, guiding the audience to relive the difficult days at the beginning of Hong Kong’s colonial history during the plague.

In addition, HKREP has produced dramas and activities specifically for a number of organisations, among them *Filial Piety in Action* as part of the West Kowloon Cultural Authority’s Freespace Happening for families and kids, “Beat Drug Temptation T-I-E Programme” for the Narcotics Division of the Security Bureau, *Let’s Build Your Future* for Hong Kong Construction Association Young Members Society, “Cosplay Tourings” for the Society of Rehabilitation and Crime Prevention, a “Roving Drama Workshop for Primary Schools in Old Districts” for the Urban Renewal Authority, “Interactive Drama of Brain Health Education Programme - 2nd Series” for the Charles K. Kao Foundation for Alzheimer’s Disease Limited, *Master of Railway Safety* and *A train’s love story* for MTR and *Talks NO MORE Drugs?* for the Tsuen Wan Lions Club.

OTHER SPECIAL EVENTS

We produced or organised various educational activities this year, among them Acting Out Stories Competition for local kindergartens and primary schools launched by PolyVision, a series of corporate training programmes for Broadway and Kum Shing Construction Co. Ltd., and the “Drama and Storytelling as Pedagogy” course for the Higher Diploma Programme offered by Caritas Institute of Community Education.

戲劇文學及出版

Theatre Literature and Publications

出版

收錄藝術總監陳啟權《雷雨謊情》、《有飯自然香》和《一頁飛鴻》三個劇本的《敢情》劇本集已於2015年年底出版。另與教育及外展部合作出版《戲有益－戲劇融入學前教育教案集》一書亦於2016年第一季度面世。本書是推動學前戲劇教育的「戲有益」全港幼師專業培訓計劃的成果，免費送贈予全港幼稚園。

全新設計的劇團季刊《劇誌》在內容方面也作革新，除加強戲劇研究篇幅外，更增加本地、內地及台灣劇場動態的報導，冀朝專業化的劇場雜誌方向發展。自2016年年中起，《劇誌》更可於全港19間公共圖書館內供借閱。

為深化及延伸觀眾對主劇場劇目的閱讀，邀請專家和學者為場刊撰寫戲劇文學研究文章，包括《蠢病還須盡感醫》(謝東寧)、《結婚》(湯禎兆)、《維港乾了》(肥力)、《緣移戲劇班》(鄧正健)、《都是龍袍惹的禍》(林克歡博士)、《太平山之疫》(張潔盈)，和《有飯自然香》(潘璧雲)。文章並刊於《劇誌》及話劇團網頁。

劇評培訓

為了使培育新進編劇、導演、演員以至設計等不同崗位的「新戲匠」系列演出計劃取得更廣泛的迴響，本團邀請了國際演藝評論家協會(香港分會) [IATC] 第三度合辦劇評培訓計劃，作為「新戲匠」的延伸活動。

由於第三期劇評培訓計劃報名反應熱烈，最終收錄16位學員，較原定名額多了4名，並由資深的劇場工作者及藝評人擔任導師(羅靜雯、甄拔濤)及講者(莫兆忠、馮程程、胡海輝)。學員的優秀文章，除了在《劇誌》和IATC網頁刊登外，還得到本地媒體 *Delta Zhi*、*CUP Online* 和《明報》的轉載作支持。

讀戲劇場

挑選優秀的新劇本演讀，包括「新戲匠」系列的入選劇目，以及具演出潛力的海外劇本。每次演讀後，會安排主創人員和觀眾就劇本交流意見。今季演讀的劇目包括：本地新創作《順風·送水》(陳小東編劇)、《五月的梅子》(梁雯雯編劇)、*Principle* (郭永康編劇)及《好人不義》(鄭迪琪編劇)；海外劇作包括法國的《愛情評說》(Jean-Marie Besset 編劇)和德國的《公司感謝你》(Lutz Hübner編劇)。此外，話劇團參與香港藝術發展局「文學串流」活動，合作了2場讀劇節目，包括《你死我事》(潘璧雲編劇)和《我父之家》(邱剛健編劇)，並從「新戲匠」落選作品中挑選了吳天琳的劇作《假面》，在話劇團排練室進行免費公開圍讀。

資料庫存

把劇團在公司化前(1977-2000)未有電腦檔案的舊剪報進行射印和存檔工作，擴大劇團的資料庫基礎。本團恢復與香港中央圖書館藝術資源中心、香港中文大學聯合書院胡忠多媒體圖書館的協作，把2006-2013年度共45個劇目的排練劇本送予兩館供香港市民參閱。



PUBLICATIONS

A compilation of three recent scripts by Artistic Director Anthony Chan — namely *Anthony Chan's Love Trilogy: Formula of the Thunderstorm, A Bowlful of Kindness & Footprints in the Snow* — was published at the end of 2015. In addition, *Funful Learning Project: Lesson Plans for Drama in Pre-primary Education*, prepared by HKREP's Education and Outreach team, was published in the first quarter of 2016 and distributed to all local kindergartens at no cost. This publication is the result of our " 'Drama in Pre-primary Education: Funful Learning Project' — Professional Training Programme for Early Childhood Teachers" .

The newly designed quarterly magazine, *Repazine*, has made advances in its content. Apart from expanding its coverage on theatre research, it also includes updates and news on local, mainland China and Taiwan's theatre performances and developments, marking another step forward as our *Repazine* transforms into a professional theatre magazine. Since mid-2016, *Repazine* has been available for perusal in all of the 19 public libraries in Hong Kong.

To deepen and extend our audience's understanding of our Main Stage productions, we invited experts and scholars to contribute theatre-studies articles in our house programmes for *The Imaginary Invalid* (Tung Ning Hsieh), *Marriage* (Tong Ching Siu), *The Abandoned Harbour* (Chan Wai Ki), *Circle Mirror Transformation* (Tang Ching Kin), *The Emperor, his Mom, a Eunuch and a Man* (Dr. Lin Kehuan), *1894 Hong Kong Plague - a Musical* (Natalie Cheung Kit Ying) and *A Bowlful of Kindness* (Poon Pik Wan). The theatre-studies articles are also published in our *Repazine*, as well as in HKREP's official website.

BUDDING CRITICS TRAINING SCHEME

We invited the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) for a third year to collaborate in a programme to train theatre critics as one of the ancillary programmes of our "New Wrighting Series". Our express hope was to extend the reach of the "New Wrighting Series" beyond performances that nurture new playwrights, directors, actors and designers.

The number of applicants for the 3rd "New Wrighting Series — Budding Critics Training Scheme" far exceeded our expectations. In the end, we accepted a total of 16 students, 4 more than the original allotment. These students were taught by veteran theatre professionals and critics (Carmen Lo, Yan Pat To) and lecturers (Mok Sio Chong, Vee Leong and Wu Hoi Fai). Outstanding student articles were not only published in *Repazine* and on the IATC website, but also in such local media outlets as *Delta Zhi*, *CUP Online* and *Ming Pao*.

READER'S THEATRE

For this season, we carefully selected some fine new scripts for our Reader's Theatre, including those from the "New Wrighting Series" and scripts from abroad that show fine potential for Hong Kong. After every reading, we organised Directors or Playwrights to meet the audience and engage in discussion. Among the works selected were new local plays *Invisible Men* (Chan Siu Tung), *May* (Liang Wenwen), *Principle* (Ivan Kwok) and *An Unjust Good Fellow* (Callas Cheang); as well as *Commentaire d'amour* (Jean-Marie Besset) from France and *Die Firma dankt* (Lutz Hübner) from Germany. We participated in the Hong Kong Arts Development Council's literary festival, namely "LitStream" showcase and co-presented two reader's theatres— *Let Me Take Care of Your Death* (Poon Pik Wan) and *My Father's Homeland* (Yau Kong Kin). For those potential scripts of "New Wrighting Series" which hadn't been selected for staging performance, we also presented the work by playwright, Wu Tianlin's *Mask* as a free public reading, held at HKREP's rehearsal room.

ARCHIVE

We have scanned as well as catalogued old press clippings of HKREP from its founding in 1977 until 2000, the period before it was incorporated as a private company. The purpose of this is to strengthen the foundation of our archival holdings. Besides, HKREP has resumed co-operation with the Hong Kong Central Library's Arts Resource Centre and the CUHK's United College Wu Chung Multimedia Library, providing rehearsal scripts for all 45 of our productions between 2006 and 2013 for perusal at both venues.



外訪演出、交流及其他活動

Outbound Tours, Exchanges and Other Activities



外訪演出 OUTBOUND TOURS

9-30/4/2015

北京東宮影劇院
Oriental Palace Theatre, Beijing



國話副院長羅大軍先生及
劇作家馮大慶女士



國家大劇院李志祥副院長及夫人



國話榮休演員，《結婚》
劇本翻譯于黛琴女士



挪威文化參贊 Ms. Inger Marie

18-19/4/2015

武漢中南劇場
Zhongnan Theatre, Wuhan



香港駐武漢經濟貿易
辦事處謝綺雯小姐

24-25/4/2015

雲南藝術學院實驗劇場
Yunnan Arts University, Yunnan



雲南藝術學院方冠男老師



雲南藝術學院院長吳衛民教授

17/11/2015

汕頭大學
Shantou University



汕大長江藝術學院李藹儀副院長主持演後談

與汕頭大學藝術大使合照



新加坡實踐劇場
董事黃燕如女士



資深演員楊世彬先生、導演黃美蘭女士、實踐劇場藝術總監郭踐紅女士及導演劉曉義先生

30/7-2/8/2015

新加坡拉薩爾藝術學院
LASALLE College of the Arts, Singapore



《最後晚餐》 The Last Supper



時任駐新加坡經貿辦處長方毅先生



十指幫導演鍾達成先生

《都是龍袍惹的禍》 *The Emperor, his Mom, A Eunuch and A Man*

26-27/8/2015

國家大劇院
National Centre for the Performing Arts



港澳辦吳煒副司長及原文化部米繼紅處長



國家大劇院戲劇藝術總監徐曉鐘教授及
霍起弟老師伉儷



作家陳冠中先生及藝評家林克歡博士



文化部李保宗主任、國話副院長
王曉鷹博士及羅大軍先生



國話院長周予援先生及副院長王曉鷹博士





上海文廣演藝集團副總裁喻榮軍先生

劇作家沙葉新先生



原上戲院長榮廣潤教授及舞蹈家舒巧女士

4-6/9/2015

上海大劇院
Shanghai Grand Theatre



《都是龍袍惹的禍》
*The Emperor, his Mom,
A Eunuch and A Man*



第二十二屆中日韓戲劇節藝術總監梁正雄先生及首爾南山藝術中心代表

ALONE

18-19/9/2015

第二十二屆中日韓戲劇節
22nd BeSeTo Theatre Festival

首爾南山藝術中心
Namsan Arts Center, Seoul



民政事務局局长劉江華先生



國家大劇院戲劇藝術總監徐曉鐘教授伉儷



29-31/1/2016

北京天橋藝術中心
Beijing Tianqiao Performing Arts Center

《有飯自然香》 *A Bowlful of Kindness*



23-30/4/2015

《體驗戲劇·多元感受》澳門中學生普及藝術教育計劃
Macau Educational Plan of Popularization of Arts for Secondary School Students : "To Experience the Art of Drama – Diverse Feelings & Experiences"





外訪交流 OUTBOUND EXCHANGES



4-8/10/2015

首爾表演藝術博覽會2015
Performing Arts Market at Seoul 2015



28-30/1/2016

理事會主席及行政總監參加民政事務局
局長率領九大藝團及西九訪京團
Council Chairman and Executive Director joined
the HAB's arts delegation to Beijing





第廿五屆(2016)香港舞台劇獎
25th Hong Kong Drama Awards (2016)

本地獎項殊榮
LOCAL ACCOLADES



最佳女主角(喜劇/鬧劇):
余安安《最後作孽》
Best Actress (Comedy/Farce):
Candice Yu *The Sin Family*



最佳劇本: 龍文康《維港乾了》
Best Script: Loong Man Hong
The Abandoned Harbour



最佳女配角(悲劇/正劇):
雷思蘭《失禮·死人》
Best Supporting Actress
(Tragedy/Drama): Lui Si Lan
Farewell the Good Old Days

第八屆(2016)香港小劇場獎
8th Hong Kong Theatre Libre Awards (2016)



最佳女主角(悲劇/正劇):
陳煦莉《結婚》
Best Actress (Tragedy/Drama):
Tan Hui Lei Karrie *Marriage*



最佳服裝設計: 何珮珊《結婚》
Best Costume Design: Ho Pui Shan
Marriage



最佳男主角: 鄧宇廷《順風·送水》
Best Actor: Tang Yu Ting *Invisible Men*

其他活動
OTHER ACTIVITIES



30/6/2016

賴聲川博士到訪
Dr. Stan Lai's visit

5/2015-2/2016

舞台編劇實驗室
Playwright's Lab



11/7/2015

《鐵路戀曲》
暑期社區專場
MTR Community Show
A train's love story





19-20/9/2015

恒生青少年舞台《時光倒流香港地》
(編劇：張飛帆 / 導演：冼振東)
Our Time, Our Hong Kong
Hang Seng Call for Young Talent in Theatre
(Playwright: Cheung Fei Fan / Director: Sin Chun Tung)



榮獲「第十二屆中國最佳公共關係案例大賽」銀獎

主禮嘉賓：勞工及福利局張建宗局長



30/9/2016

香港話劇團集思會於
上水雙魚河鄉村會所
HKRep Retreat at Beas
River Country Club





5-10/10/2015

國際劇場工作坊節：約恩·福瑟
劇作剖析工作坊 - 西九文化區
聯合舉辦

On Playwright - Jon Fosse : International
Workshop Festival of Theatre - Co-
presented with West Kowloon Cultural
District Authority



9/1/2016

好友營活動：
《太平山之疫》總綵排及
茶聚
Pals Activities：
1894 Hong Kong Plague - the
Musical Open Rehearsal and
Gathering

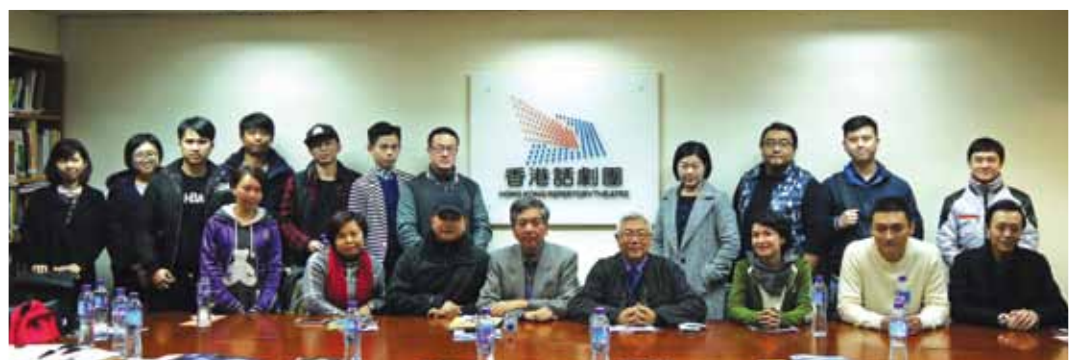
17/11/2015

《緣移戲劇班》恒生銀行
贊助學生專場
Student performance
sponsored by Hang Seng Bank
Circle Mirror Transformation



13/3/2016

內地傳媒到訪本團
Mainland Media's visit

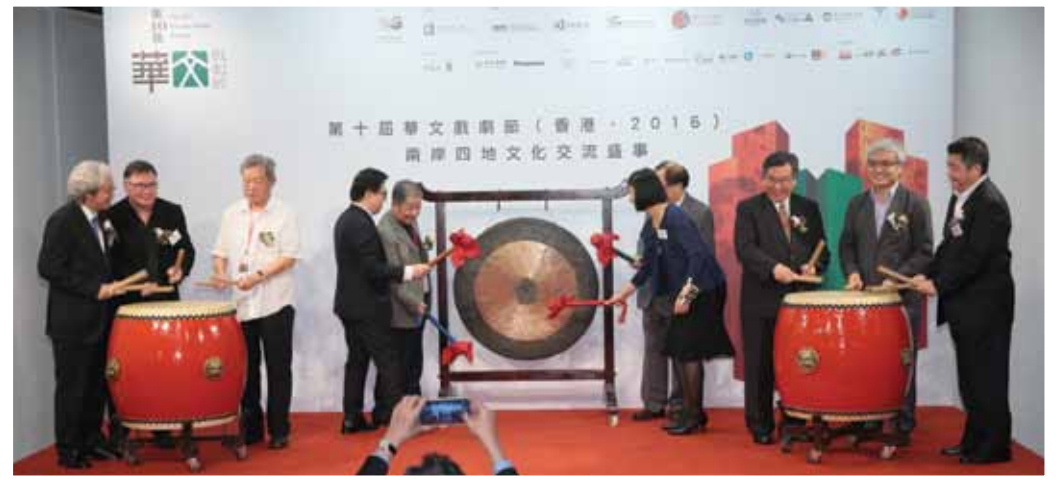




27/3/2016

參加藝發局活動：
文學串流 - 文學跨流域
LitStream Intertwine Seminar,
an Arts Development Council
project

第十屆華文戲劇節
(香港·2016)
The 10th Chinese Drama
Festival (HK·2016)



獲頒10年Plus「同心展關懷」標誌
Awarded the 10 Years Plus
Caring Organization





中聯辦宣傳文體部副部長朱挺先生、
荷里活名星盧燕女士及理事程婉雯小姐等



嘉賓捧場
GUEST MEET ARTIST

《蠢病還須蠢惑醫》
The Imaginary Invalid



《維港乾了》
The Abandoned Harbour

民政事務局首席助理秘書長
馮浩然伉儷及理事會主席
胡偉民博士伉儷

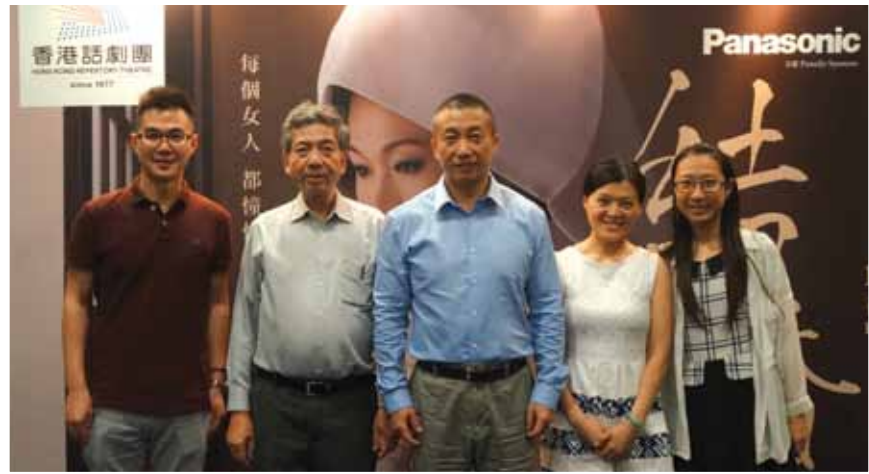
《都是龍袍惹的禍》
(三度公演)
*The Emperor, his Mom,
a Eunuch and A Man*
(3rd run)

康文署署長李美嫦女士
及民政事務局副秘書長
李頌恩女士



《結婚》
Marriage

日本駐港領事野田仁先生、
民政事務副局長許曉暉女士、
康文署署長李美嫦女士、
理事會主席胡偉民博士及
副主席蒙德揚先生等



中聯辦宣傳文體部副部長朱挺先生

《有飯自然香》
(三度公演)
A Bowlful of Kindness
(3rd run)



民政事務局局長劉江華先生、香港演藝學院
校董會主席梁乃江醫生、理事陳卓智先生及
蕭楚基先生等



立法會議員馬逢國先生



立法會主席曾鈺成
伉儷及藝術顧問
鍾景輝博士等

《太平山之疫》- 音樂劇
1894 Hong Kong Plague
— a Musical

西九行政總裁
柏志高先生及
足總副主席
貝鈞奇先生等



ALONE



中大校長
沈祖堯教授等



理事張心瑜女士

《一板之隔》
The Man Next Door



理事會主席胡偉民博士伉儷及
副主席蒙德揚先生



《最後晚餐》
The Last Supper

八和主席汪明荃女士

總監 Directors

藝術總監 Artistic Director
陳啟權 Anthony Chan
 行政總監 Executive Director
陳健彬 Chan Kin Bun MH
 總監秘書 Secretary to Directors
黃麗群 Tracy Wong

節目、外展及教育部 Programme, Outreach and Education

節目及教育主管 Head of Programme and Education
梁子麟 Marble Leung
 副主管(外展及教育) Deputy Head (Outreach and Education)
周昭倫 Mike Chow
 經理(節目) Managers (Programme)
彭婉怡 Yvonne Pang
黎栩昕 Sunnie Lai
 經理(外展及教育) Manager (Outreach and Education)
冼振東 Sin Chun Tung
 副經理(節目) Assistant Manager (Programme)
李寶琪 Pauly Lee
 副經理(外展及教育) Assistant Manager (Outreach and Education)
李嘉欣 Coey Lei
 節目及票務主任 Programme and Ticketing Officer
張家榮 Kevin Cheung
 節目主任 Programme Officer
郭穎姿 Grace Kwok (任職至 service until 8/9/2016)
 外展及教育主任 Outreach and Education Officers
張碧珊 Meadow Cheung
黃敏瑩 Elly Wong
陳嘉瑤 Karen Chan
許秀敏 Sammy Hui (任職至 service until 31/8/2016)
 市務主任(教育) Marketing Officer (Education)
黎晞彤 Tiffany Lai (履新日期 appointed on 1/6/2016)
 節目助理主任 Programme Executive
鄺天恩 Matthew Kwong
 外展及教育助理主任 Outreach and Education Executive
鍾進怡 Crystal Chung (履新日期 appointed on 24/5/2016)
黃嘉敏 Carman Huang (履新日期 appointed on 30/8/2016)

戲劇文學部 Theatre Literature and Projects

經理(戲劇文學及項目發展) Manager (Theatre Literature and Projects)
潘璧雲 Poon Pik Wan
 副經理(戲劇文學及項目發展)
 Assistant Manager (Theatre Literature and Projects)
張其能 Kenny Cheung
 戲劇文學及項目發展助理主任
 Theatre Literature and Projects Executive
盧宜敬 Kingston Lo (履新日期 appointed on 4/9/2015)

市務及拓展部 Marketing and Development

市務及拓展主管 Head of Marketing and Development
黃詩韻 Anita Wong
 經理(市務及拓展) Manager (Marketing and Development)
黃佩詩 Karina Wong
 副經理(市務及拓展) Assistant Manager (Marketing and Development)
麥素瑩 Stephanie Mak
 副經理(企業傳訊) Assistant Manager (Corporate Communication)
陳嘉玲 Karen Chan
 市務主任 Marketing Officer
張泳欣 Yansi Cheung
 市務助理主任 Marketing Executives
何嘉泳 Karen Ho (履新日期 appointed on 1/3/2016)
林潤英 Editha Lam (履新日期 appointed on 31/3/2016)

財務及行政部 Finance and Administration

財務及行政主管 Head of Finance and Administration
陸敬強 Kenneth Luk
 經理(財務及行政) Manager (Finance and Administration)
楊敏儀 Ivy Yeung
 副經理(財務及行政) Assistant Manager (Finance and Administration)
周慧芝 Carina Chow
 辦公室助理 Office Assistant
梁婉霞 Connie Leung (履新日期 appointed on 8/8/2016)
吳瑞雲 Jess Ng (任職至 service until 13/1/2016)

藝術 Artistic

駐團導演 Resident Director
馮蔚衡 Fung Wai Hang
 演員 Acting Company
林澤群 Amornsomboon Pichead
歐陽駿 Au Yeung Chun
陳 嬌 Chan Kiu
張雅麗 Cheung Ngar Lai
張紫琪 Cheung Tsz Ki
周志輝 Chow Chi Fai
高翰文 Ko Hon Man
郭靜雯 Kwok Ching Man
劉守正 Lau Shau Ching
凌文龍 Ling Man Lung
雷思蘭 Lui Si Lan
文瑞興 Man Sui Hing
吳家良 Ng Ka Leung
辛偉強 Sun Wai Keung
陳煦莉 Tan Hui Lei Karrie
王 維 Wang Wei
黃慧慈 Wong Wai Chi
邱廷輝 Yau Ting Fai

聯席導演 Associate Director

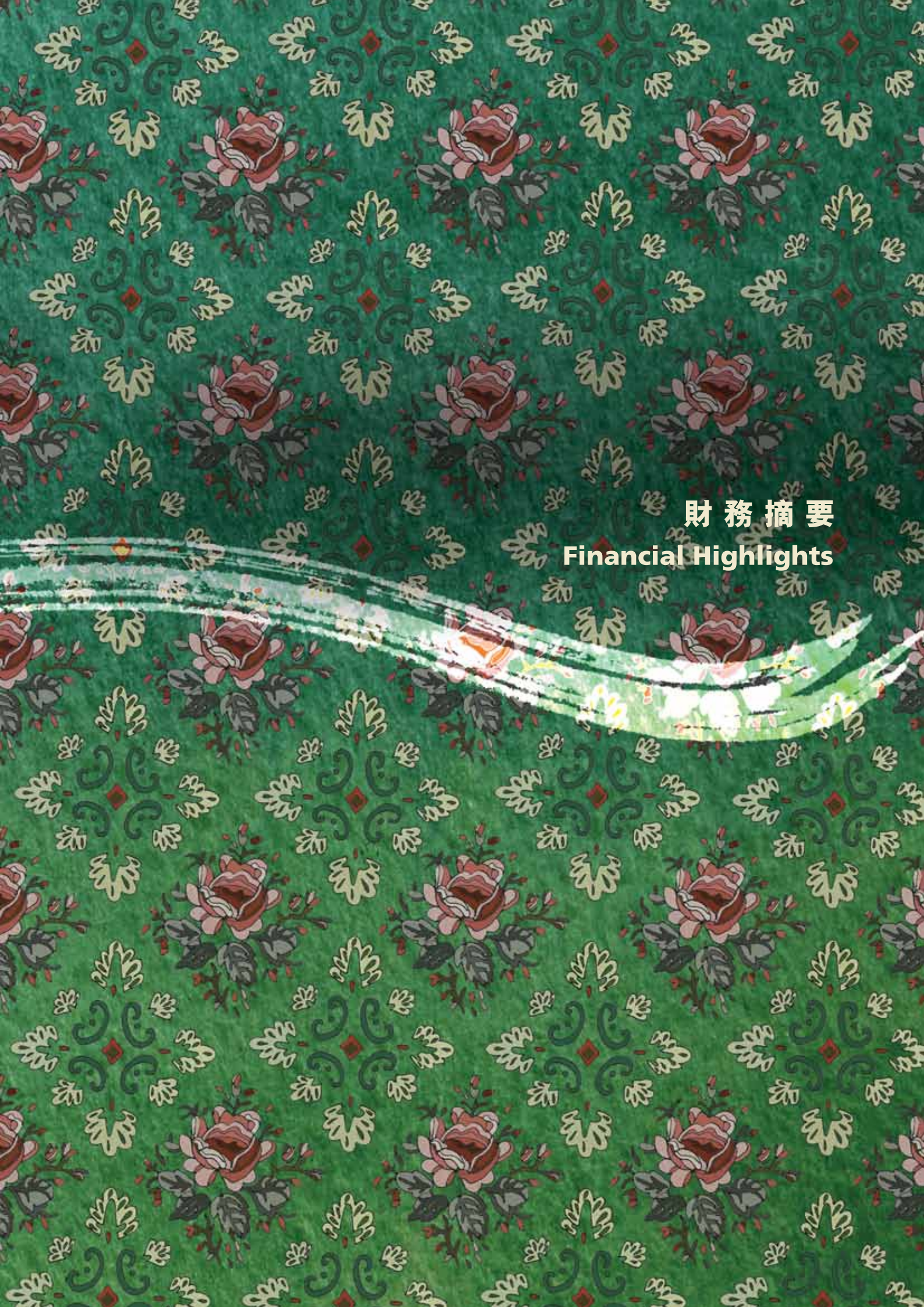
司徒慧焯 Roy Szeto

聯席演員 Associate Artist

潘燦良 Poon Chan Leung
 彭杏英 Pang Hang Ying

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management

舞台技術主管 Head of Technical and Stage Management
林 菁 Eddie Lam
 執行舞台技術主管 Deputy Head of Technical and Stage Management
溫大為 David Wan (履新日期 appointed on 4/7/2016)
梁鴻略 Thomas Leung (任職至 service until 30/4/2016)
 舞台監督 Stage Managers
馮國彬 Lawrence Fung
顏尊歷 Johnny Yien
馮之浩 Fung Chi Ho
 執行舞台監督 Deputy Stage Managers
陳國達 Chan Kwok Tat
羅美琦 Katy Law
彭善紋 Olive Pang
 助理舞台監督 Assistant Stage Managers
曾靖嵐 Tammy Tsang
譚佩瑩 Dawn Tam
馮鈞棟 Fung Kwan Tai (任職至 service until 8/9/2016)
 化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Mistress/Master
王美琪 Maggie Wong
何明松 He Mingsong (退休 retired on 31/1/2016)
 副化妝及髮飾主任 Assistant Make-up and Hair-dress Mistress
黎雅宜 Miki Lai
 服裝主任 Wardrobe Supervisor
甄紫薇 Annabel Yan
 副服裝主任 Assistant Wardrobe Supervisor
胡瑞心 Jac Woo (履新日期 appointed on 8/9/2015)
 服裝助理 Wardrobe Assistant
高碧瑩 Peggy Ko (任職至 service until 10/8/2016)
 道具主任 Props Mistress
黃敏蕊 Wong Man Yui
 電機師 Production Electrician
朱 峰 Chu Fung
 影音技師 A/V Technician
祁景賢 Kee King Yin
 劇場技師 Theatre Technicians
趙浩倫 Chio Ho Lun
盧琪茵 Ruth Lo (履新日期 appointed on 2/11/2015)



財務摘要
Financial Highlights

全面收益表

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

截至二零一六年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2016

	2016 港幣 HK\$	2015 港幣 HK\$
收入 Income		
政府撥款 Government subvention	38,365,128	38,966,897
票房及演出收入 Box office and performance income	9,041,027	12,363,174
外展、教育及其他活動收入 Outreach, education and other activities income	6,157,132	6,250,672
捐款及贊助收入 Donation and sponsorship	2,810,110	2,649,622
其他收入 Other income	235,060	395,913
	<u>56,608,457</u>	<u>60,626,278</u>
支出 Expenditures		
製作開支 Production costs	18,524,038	21,950,531
市務及推廣開支 Marketing and promotion expenses	4,412,560	4,512,206
薪酬及福利開支 Personal emoluments	26,259,150	23,858,276
其他營運開支 Other operating expenses	9,572,418	9,530,812
	<u>58,768,166</u>	<u>59,851,825</u>
年度<虧損>/盈餘 <Deficit>/Surplus for the year	<u><2,159,709></u>	<u>774,453</u>
其他全面收入 Other comprehensive income	-	-
年度全面<虧損>/盈餘總額 Total comprehensive <deficit>/surplus for the year	<u><2,159,709></u>	<u>774,453</u>

註： 列載於第80及81頁的財務資料並不構成本公司於2016年及2015年3月31日止年度財務報告。根據香港《公司條例》第436條規定須予以披露之有關該等法定財務報表之進一步資料如下：

根據香港《公司條例》第662(3)條及附表6第3部規定，本公司將會向公司註冊處遞交上述年度之財務報表。

本公司之核數師就上述兩個年度之財務報表作出的核數師報告，並無提述核數師在不作出保留意見之情況下，以注意事項之方式敬希垂注之事宜；亦未載有《公司條例》第406(2)條、第407(2)或(3)條所指之聲明。

上述兩個年度的財務報告已上載於本團網站www.hkrep.com。

Note: The financial information stated on pages 80 and 81 are not the Company's statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2016 and 2015. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Hong Kong Companies Ordinance is as follows:

The Company will deliver those financial statements to the Registrar of Companies as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance.

The Company's auditor has reported on those financial statements for both years. The auditor's reports were unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under either sections 406(2), 407(2) or (3) of the Hong Kong Companies Ordinance.

The statutory annual financial statements for the years ended 31 March 2016 and 2015 are available on our website www.hkrep.com.

財務狀況表 STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

於二零一六年三月三十一日 AS AT 31 MARCH 2016

	2016 港幣 HK\$	2015 港幣 HK\$
非流動資產 Non-current assets		
裝置、廠房及設備 Property, plant and equipment	1,198,078	1,884,108
流動資產 Current assets		
預付款項 Prepayments	2,556,810	1,846,528
按金及應收帳款 Deposits and accounts receivable	1,832,658	4,846,125
銀行定期存款 Bank term deposits	3,473,125	8,435,783
現金及現金等價物 Cash and cash equivalents	17,050,834	8,250,117
	<u>24,913,427</u>	<u>23,378,553</u>
流動負債 Current liabilities		
票房及演出與其他之預收款 Box office and performance income and others received in advance	5,912,626	2,981,220
應付帳款及應計費用 Accounts payable and accruals	2,847,320	2,950,237
	<u>8,759,946</u>	<u>5,931,457</u>
淨流動資產 Net current assets	<u>16,153,481</u>	<u>17,447,096</u>
淨資產 Net assets	<u>17,351,559</u>	<u>19,331,204</u>
儲備 Reserves		
累積盈餘 Accumulated surplus		
一般活動 General activities	13,596,124	14,639,474
具競爭元素的資助試驗計劃 Contestable funding pilot scheme	49	26
「戲有益」全港幼師專業戲劇培訓計劃 Drama in pre-primary education project	242,918	1,359,300
發展基金 Development fund	3,512,468	3,332,404
儲備總額 Total reserves	<u>17,351,559</u>	<u>19,331,204</u>

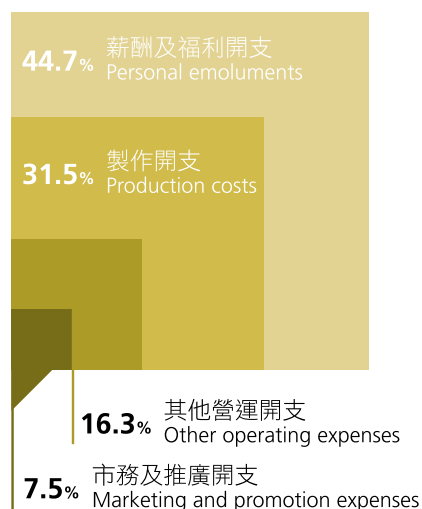
收入與支出分析

INCOME AND EXPENDITURE ANALYSIS

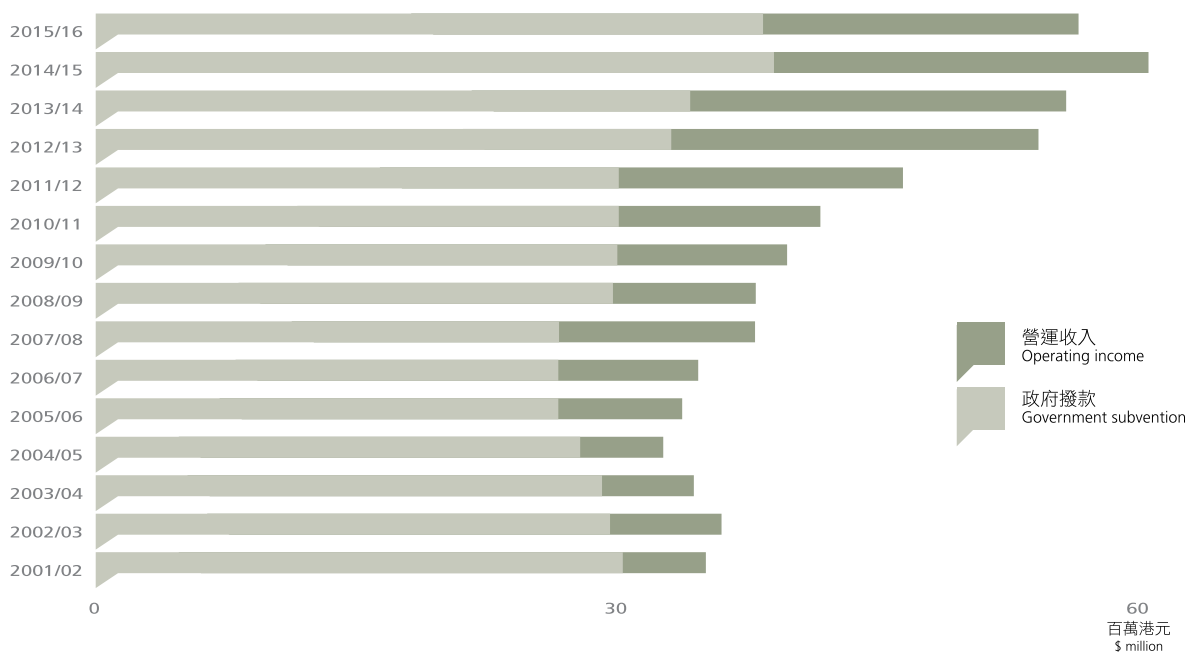
2015/16 收入 Income



2015/16 支出 Expenses



15年收入比較 15 years' Income Comparison



頂層行政人員全年總薪酬分析 Annual total remuneration of the administrative staff

薪酬範圍	人數 No. of Persons
HK\$1,000,000 – 2,000,000	1
HK\$700,001 – 1,000,000	3
HK\$400,001 – 700,000	5
≤ HK\$400,000	1

發展基金及戲劇教育基金 Development Fund Donors and 捐款者芳名 Drama Education Fund Donors

旗艦捐助人 FLAGSHIP DONORS (HK\$100,000 或以上 or over)

胡偉民博士 Dr. Wai-man Woo, BBS
信興教育及慈善基金 Shun Hing Education and Charity Fund
程婉雯小姐 Miss Angela Ching Yuen Man
康宏金融集團 Convoy Financial Group
蕭楚基先生 Mr. Caecage Siu Chor Kee, BBS, MH, JP
Hsin Chong Construction Group Limited
友名士先生
無名氏 Anonymous

采滿堂捐助人 OVATION DONORS (HK\$30,000 - HK\$49,999)

無名氏 Anonymous

幕初升捐助人 CURTAIN UP DONORS (HK\$3,000 - HK\$9,999)

陳穎嘉小姐 Miss Chan Wing Ka
鄭敬凱博士
張佩瑩小姐 Miss Claudia Cheung
張經略（章經）及郭鳳嫻伉儷
Mrs. & Mr. Teresa & Rocky Cheung (Cheung King)
慈航慈善基金有限公司
Chi Hong Charitable Foundation Limited
朱文忠先生 Mr. Sam Chu Man Chung
鍾麗容小姐 Miss Queenie Chung
林漢武先生 Mr. Lam Hon Mo
林潔儀女士 Ms. Lam Kit Yee
劉瑞朗先生 Mr. Lau Sui Long
梁志偉先生 Mr. Leo Leung
Mrs. Joanna Leung
盧振雄先生 Mr. Gregory Lo
陸珊珊女士 Ms. Luk Susan
麥秋先生 Mr. James Mark
彭露薇小姐 Ms. Pang Lo Mei
鄧錦燕女士 Ms. Tang Kam In
鄧竟成先生 Mr. Tang King Shing
徐詠璇教授 Prof. Bernadette Tsui
童敬耀先生 Mr. Tung King Yiu
黃天慧女士 Ms. Vivian Wong
胡秀英女士 Ms. Wu Sau Ying Louisa
任伯江博士 Dr. Yam Pak Kong Leo
楊愛慈女士 Ms. Yeung Oi Chi
無名氏 Anonymous

百回看捐助人 ENCORE DONORS (HK\$50,000 - HK\$99,999)

陳敢權先生 Mr. Chan Kam Kuen Anthony

戲連場捐助人 PLAY ON DONORS (HK\$10,000 - HK\$29,999)

忠誠車行有限公司 Chung Shing Taxi Ltd.
李永誠先生夫人 Mr. & Mrs. Vincent Lee
活道教育中心 Living Word Education Centre
譚思樂先生 Mr. Isaac Tam
無名氏 Anonymous

好友營捐助人 PALS DONORS (HK\$1,000 - HK\$2,999)

陳懿嘉小姐
陳健康先生 Mr. Freeman Chan
陳祖同先生 Mr. Joseph Chan
陳允彤女士 Ms. Chan Wan Tung
張學禔先生 Mr. Cheung Hok Leung Terry
Mrs. & Mr. Grady & Joe Fong
Mr. Andrew Fung
馮浩賢先生 Mr. Vincent Fung
洪秋燕小姐 Miss Hung Chau Yin
林惠玲女士 Ms. Leona Lam
Ms. Esther Leung
Mr. & Mrs. Frank Lui
譚天樂博士伉儷 Dr. & Mrs. Timothy T. L. Tam
唐世煌先生 Mr. Tong Sai Wong
Mr. Isaac Yau
Ms. Michelle Tsang
余其祥先生夫人 Mr. & Mrs. Joseph K. C. Yu

鳴謝 Acknowledgements

香港話劇團謹向下列贊助機構深致謝意：

The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following Sponsors :

節目贊助 Programme Sponsors



(以公司英文名稱序 In alphabetical order of company name)

香港話劇團謹向下列伙伴機構及人士深致謝意：

The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following Partner Institutions and Individuals :

天星小輪有限公司 The "Star" Ferry Company Limited
心創作劇場 Bravo Theatre
香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company Limited
香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History
香港醫學博物館 Hong Kong Museum of Medical Sciences
聖母無玷聖心書院 Immaculate Heart of Mary College

司徒慧焯先生 Mr. Roy Szeto
阮漢威先生 Mr. Yuen Hon Wai
韋羅莎小姐 Ms. Velasco Rosa Maria
袁卓華先生 Mr. Yuen Cheuk Wa
陳焯威先生 Mr. Chan Cheuk Wai
楊政楠先生 Mr. Yung Ching Nam
蒙德揚先生 Mr. David Mong
潘惠森先生 Mr. Paul Poon
賴閃芳小姐 Ms. Zoe Lai
蘇育輝先生 Mr. Ben So

Mr. Alex Chan
Mr. Andy Lai
Mr. Benny So
Ms. Cita Gamiao
Mr. Danny Chan
Ms. Gloria Chung
Mr. Ian Yeung
Ms. Jennie Ma
Ms. Jessica Tse
Mr. Jordan Wong
Ms. Josephine Cheung
Ms. Joyce Yung
Ms. Kathy Chan
Mr. Laurence Chan
Ms. Lillian Li
Ms. Mary Suen
Ms. May Chan
Mr. Seth Chan

李文俊先生
李永康先生
李景游先生
俞天朗先生
柳文興先生
胡洛晴小姐
徐奕婭小姐
張貝琳小姐
張浩東小朋友
張皓心小朋友
張嘉俊先生
許學芸醫師
陳偉業先生
賀靜女士
黃潔芳女士
楊我華先生
鄭寶鴻先生
謝明樂中藥師
鍾錦鋒醫師

民政事務局 Home Affairs Bureau
康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department

上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
香港理工大學 Hong Kong Polytechnic University
高山劇場 Ko Shan Theatre

快達票 Hong Kong Ticketing
城市售票 URBTIX

各大傳媒機構 Mass media
各專上學院及教育機構 Tertiary and post-secondary educational institutions

(排名以筆劃或字母序 Character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order)



Illustration - YIM AN HO



香港話劇團
HONG KONG REPERTORY THEATRE
since 1977